



NHIỀU TÁC GIẢ
(thơ dịch)

NHỮNG ĐÓA
HOA THƠ

Trần Đức Phở

tuyển chọn và chuyển ngữ

Tủ Sách T. Văn & Bạn Hữu
2022

maia

(nhiều tác giả)

NHỮNG ĐÓA HOA THƠ

Trần Đức Phổ

tuyển chọn và chuyển ngữ

Trần Đức Phổ Tên thật Trần Văn Thư. Bút danh khác: Trần Bảo Kim Thư. Sinh năm 1963. Quê quán Phố Quang, Đức Phổ, Quảng Ngãi. Hiện nay sinh sống tại Canada. Thơ đã đăng trên các diễn đàn văn chương như: Sáng Tạo, Bạn Văn Nghệ, Văn Đàn Việt, Art2all, Văn Nghệ Quảng Trị, Vương chiếu, T.Vấn & Bạn Hữu. Thơ đã in: - Áo Lụa Tình Quê, 2021; - Chim Lồng, 2021; - Lạc Nẻo Đường Trần, 2021; - Lạ Quen Cõi Người, 2022.

tv&bh

NHIỀU TÁC GIẢ
TRẦN ĐỨC PHỔ (DỊCH)

NHỮNG ĐÓA HOA THƠ

Trình Bày: Nguyễn Bảo

Tranh Bìa: Mai Tâm

Ấn Bản Điện Tử
do
T.Vấn & Bạn Hữu

Thực Hiện

ISBN: 978-1-7775968-4-2

©Tủ Sách T.Vấn & Bạn Hữu 2022

©Trần Đức Phổ 2022

Thơ dịch

Những Đóa Hoa Thơ



Tranducpho
2022

Acknowledgments

This book is a collection of some of foreign poems that I have been playing around over the years. And now it is printed only to satisfy the translator's love of literature, with absolutely no profit purpose. or selling. We respectfully ask permission to all the authors, and those who own the rights to the poems that have been translated in this work.

By the way, the translator would also like to thank the writer T.Van for creating the conditions to introduce this book on *T.Văn & Bạn Hữu Website*.

Many sincere thanks.

Lời cảm tạ

Cuốn sách này là tập hợp những bài thơ nước ngoài mà tôi đã tập tễnh dịch suốt những năm qua. Và bây giờ nó được in ra chỉ nhằm thỏa mãn lòng yêu thích văn chương của người dịch, hoàn toàn không có mục đích vụ lợi hoặc bán mua. Chúng tôi xin trân trọng gửi lời xin phép đến tất cả tác giả, và những ai có quyền sở hữu những bài thơ đã được trích dịch trong tác phẩm này.

Nhân đây, người dịch cũng xin gửi lời cảm ơn đến nhà văn T.Vấn đã tạo điều kiện giới thiệu thi phẩm này lên *Tủ sách T.Vấn & Bạn Hữu*. Rất chân thành cảm ơn.

London, April 3, 2022

Translator / người dịch:

Trần Đức Phổ

TABLE OF CONTENTS / MỤC LỤC

Kobayashi Issa (1763 - 1827)	1
Matsuo Bashō (1644 - 1694).....	7
Tangu Ryokan (1758 - 1831)	11
Ishikawa Takuboku (1886 - 1912).....	15
Đỗ Mục (803 - 853)	17
Hạ Tri Chương (659-744)	21
Tề Cẩm Vân (? - ?)	22
Mạnh Hạo Nhiên (689 - 740).....	23
Chương Kiệt (836 - 905)	25
Thôi Hộ (772 - 846).....	27
Trần Tử Ngang (661 - 702).....	28
Bạch Cư Dị (772 - 846)	29
Đỗ Phủ (712 - 770).....	35
Lý Thương Ẩn (813 - 858)	37

Thôi Hiệu (704 - 754)	39
Vua Tự Đức (1829 - 1883).....	40
Trần Bá Lãm (1757 - 1815)	42
Nguyễn Phú Tiên (? - ?)	46
Cao Bá Quát (1809 - 1855)	48
Đặng Dung (1373 - 1414).....	53
Bob Dylan (1941 - ...).....	54
Henry Wadsworth Longfellow (1807 - 1882)	74
John Alexander McCrae (1872 - 1918)	80
Doris Lessing (1919 - 2013)	82
Frederick Peterson (1859 - 1938).....	84
Sara Teasdale (1884 - 1933)	86
Westlife (1998 - 2012).....	146
Mary Elizabeth Frye (1905 -2004) ...	151
Percy Bysshe Shelley (1792 - 1822)	153
Rudyard Kipling (1865 - 1936)	162
Hermann Hesse (1877 - 1962).....	178

Louise Labé (1524 -1566).....	195
Christina Rossetti (1830-1894)	197
Doris Lessing (1919-2013)	228
Kahlil Gibran (1883-1931)	230
Robert Frost (1874 – 1963)	235
Louise Glück (1943 - ...)	240
James Lenihan (1921 - 2007)	244
Emily Dickinson (1830 – 1886)	248
Will Jennings (1944 - ...)	264
John Bettis (1946 - ...).....	268
Edmund Spenser (1552/1553 –1599)	273
Thomas Moore (1779 – 1852)	276
Edgar Allan Poe (1809 – 1849).....	280
Vishal Angel Sharma (? - ?)	284
Anonymous (? - ?).....	286



Góc Vườn – Tranh: Mai Tâm

KOBAYASHI ISSA (1763 - 1827)

A goose without companions
Flying fast as he can
Returns

Một con chim nhạn lẻ bầy
Xoải nhanh đôi cánh vội bay
Trở về

My province –
Even the smoke
An ancient thing

Làn khói bếp–
Tỉnh nhà tôi
Cũng là di sản một thời xưa xa

Little snail
Inch by inch, climb
Mount Fuji!

Con ốc sên nhỏ
Từng li từng li, leo
Núi Phú Sĩ.

The distant mountains
are reflected in the eye
of the dragonfly

Những dãy núi rất xa xôi
Đỉnh nhình hình bóng
Trong đôi mắt chuồn

Face of the spring moon—
About twelve years old,
I'd say.

Khuôn ngà của vầng trăng xuân—
Tôi độ ước chừng
Tuổi mới mười hai.

In spring rain
A pretty girl
Yawning.

Trong làn mưa xuân phất phơ
Có cô gái đẹp
Hững hờ ngáp sông.

New Year's morning:
The ducks on the pond
Quack and quack.

Buổi sớm đầu xuân:
Trong ao bầy vịt
Không ngừng *quác* vang.

New Year's Day–
Everything is in blossom!
I feel about average.

Ngày đầu năm mới–
Vạn vật nở hoa
Lòng tôi dường cũng bình hòa an nhiên.

The moon tonight –
I even miss
Her grumbling.

Vầng trăng lạnh lẽo đêm nay –
Anh vừa chợt nhớ
Nét mày em chau.

Hey, sparrow!
Out of the way,
Horse is coming.

Này, chim se sẻ
Tránh sang bên đường
Ngựa đang phi mau

All the time I pray to Buddha
I keep on
killing mosquitoes.

Trong suốt thời gian tụng kinh
Tôi không ngừng nghĩ
Sát sinh muỗi mòng.

A bath when you're born,
A bath when you die,
How stupid.

Tắm rửa khi mới sinh ra
Tắm rửa trước lúc bước qua cuộc đời
Đúng là ngốc thật đấy thôi!

MATSUO BASHŌ (1644 - 1694)

Between branches
Wet with rain
The fleeting moon

Giữa cành cây
Đẫm nước mưa
Vầng trăng ẩn hiện, đong đưa phiêu bồng

Old pond
A frog jumps in
The sound of water

Cái ao cũ, lặng yên
Một con ếch hốt nhiên nhảy vào
Tiếng nước xao

Spring ocean
Swaying gently
All day long.

Biển đang độ tuổi xuân thì
Rập rình sóng lượn vân vi
Suốt ngày.

Oh, tranquility!
Penetrating the very rock,
A cicada's voice.

Ô, tĩnh lặng!
Xuyên qua núi đá
Tiếng ve sầu.

The summer grasses
All that remains
Of warriors' dreams.

Cỏ mùa hè
Dấu tích xanh
Mộng mơ của những chiến binh năm nào.

Really fragile
The old mother cries alone.
The friend of the moon

Mỏng tan tiếng khóc mẹ già
Trong niềm hiu quạnh
Bạn là vầng trăng

Under the same roof
Prostitutes were sleeping—
The moon and clover

Chung vòm quán trọ đêm nay
Gái làng chơi đã ngủ say vài nàng—
Hoa hồ chi và chị Hằng

A field of cotton—
As if the moon
Had flowered

Cánh đồng bông vải—
Như là
Vầng trăng đã nở đầy hoa trắng trời

TANGU RYOKAN (1758 - 1831)

The thief left it behind:
The moon
At my window.

Tên trộm bỏ lại phía sau:
Vầng trăng
Bên song cửa.

Down in the village
the din of
flute and drum,
here deep in the mountain
everywhere the sound of the pines.

Dưới làng
âm vang tiếng sáo và trống
nơi đây núi sâu
thông reo khắp chốn.

The path is hidden
by snow
invisible
but thoughts of you
lead me onward.

Con đường ẩn mình trong tuyết
không dấu vết
nhưng niềm tưởng về thầy
dẫn con đi tiếp.

In this dream world
we doze
and talk of dreams—
dream, dream on,
as much as you wish.

Giữa thế gian ảo mộng
chúng sinh đều mơ màng
cùng nhau nói về mộng—
mộng, hãy mộng đi nào
thật nhiều như ước ao.

With no mind, flowers lure the
butterfly;
With no mind, the butterfly visits
the blossoms.
Yet when flowers bloom, the butterfly
comes;
When the butterfly comes, the
flowers bloom.

Vô tâm, hoa kia quyến rũ loài bướm
vô tâm, loài bướm viếng thăm hoa nở
vâng, lúc hoa nở, bướm đến
lúc bướm đến, hoa nở.

ISHIKAWA TAKUBOKU (1886 – 1912)

I lifted my mother onto my back.
She was so light I wept
Stopped dead after three steps.

Đưa vai cõng mẹ lên lưng
Nhẹ tênh! Con trẻ rưng rưng lệ buồn
Ba bước chết lặng trong hồn

There are so many spelling mistakes
In those old love letters.
I never noticed until now

Biết bao nhiêu lỗi ngôn từ
Trong thơ tình cũ bây giờ nhận ra
Vô tư những thánng ngày xưa

I slip into the crowd
Just to hear the accent
Of my faraway home town.

Chen vào trong đám người đông
Để nghe giọng nói của đồng hương tôi
Quê nhà giờ đã xa xôi!

My wife came with our daughter on her back.
I caught sight of her eyebrows
Through a blanket of snow.

Vợ tôi cõng con sau vai
Tôi nhìn chỉ thấy đôi mày thanh thanh
Xuyên qua lớp tuyết giăng màn

Đỗ Mục (803 - 853)

Bạc Tần Hoài

Yên lung hàn thủy nguyệt lung sa,
Dạ bạc Tần Hoài cận tửu gia.
Thương nữ bất tri vong quốc hận,
Cách giang do xứng "Hậu Đình Hoa".

Bến Tần Hoài

Khói loang nước lạnh, trăng loang cát
Thuyền đậu bến sông, quán rượu gần
Ca nữ biết chi hờn nước mắt
Khúc "Hậu Đình Hoa" mãi hát vang

ĐỀ Ô GIANG ĐÌNH

Thắng bại binh gia sự bất kỳ
Bao tu nhẫn sĩ thị nam nhi
Giang Đông tử đệ đa tài tuấn
Quyển thổ trùng lai vị khả tri.

ĐỀ ĐÌNH SÔNG Ô

Thắng bại là thường chuyện chiến chinh
Làm trai nhẫn nhục chẳng ô danh
Giang Đông con cháu đều hào kiệt
Đế nghiệp ngày sau có lẽ thành?

ĐỘC LIỄU

Hàm yên nhất châu liễu,
Phất địa dao phong cửu.
Giai nhân bất nhẫn chiết,
Trưởng vọng hồi tiêm thủ.

CÂY LIỄU CÔ ĐỘC

Khói sương vây bóng liễu
Tha thướt những tua dài
Người đẹp không nở bẻ
Buồn, ngắm rồi thu tay

GIANG NAM XUÂN

Thiên lý oanh đề lục ánh hồng,
Thủy thôn sơn quách tửu kỳ phong.
Nam triều tứ bách bát thập tự,
Đa thiếu lâu đài yên vũ trung?

MÙA XUÂN GIANG NAM

Oanh hót, hồng chen biếc dậm dài
Thôn sông thành núi quán cờ bay
Bốn trăm tám chục chùa Nam quốc
Trong khói mưa giăng mấy điện đài?

HẠ TRI CHƯƠNG (659-744)

HÔI HƯƠNG NGẪU THƯ KỶ 1

Thiếu tiểu ly gia, lão đại hồi,
Hương âm vô cải, mấn mao tồi.
Nhi đồng tương kiến, bất tương thức,
Tiểu vấn, khách tòng hà xứ lai?

VỀ QUÊ NGẪU HỨNG 1

Xa nhà khi tuổi còn xanh
Ngày về tóc bạc vẫn sành giọng quê
Trẻ thơ gặp chẳng biết ai
Cười, hỏi thăm khách, quê ngài nơi đâu?

TỀ CẨM VÂN (? - ?)

TẶNG BIỆT PHÓ SINH

Nhất hạp xuân dao vạn lý tình,
Đoạn trường phương thảo đoạn trường oanh.
Nguyện tương song lệ đề vi vũ,
Minh nhật lưu quân bất xuất thành.

TẶNG CHÀNG PHÓ LÚC TIỄN BIỆT

Một ngụm rượu xuân tình vạn dặm
Cỏ thơm rữ rượu, nã nề oanh
Mong đôi hàng lệ làm mưa đổ
Mai sáng giữ chàng khỏi xuất chinh

MẠNH HẠO NHIÊN (689 - 740)

SƠ THU

Bất giác sơ thu dạ tiệp trường,
Thanh phong tập tập trọng thê lương.
Viêm viêm thử thoái mao trai tĩnh,
Giai hạ tùng toa hữu lộ quang.

CHỚM THU

Đầu thu bất chợt thấy đêm dài
Gió thổi vù vù não ruột ai
Lều lã nông oi dường giảm nhiệt
Cỏ thêm lóng lánh giọt sương mai.

XUÂN TÌNH

Thanh lâu hiểu nhật châu liêm ánh
Hồng phấn xuân trang bảo kính thôi
Dĩ yếm giao hoan liên chắm tịch
Tương tương du hí nhiều trì đài
Toạ thì y đới oanh tiêm thảo
Hành tức quần cư tảo lạc mai
Cánh đạo minh triều bất đương tác
Tư yêu cộng đấu quán huyền lai.

TÌNH XUÂN

Lầu xanh rèm ngọc nắng hồng soi
Gương báu giục son điểm phấn dồi
Chăn gối đã đời còn nuối tiếc
Ao đài thoả mộng vẫn ham chơi
Gấu quần đi, quét hoa mai rụng
Lá cỏ dâm, vương vạt áo ngồi
Nhấn nhủ ngày mai đừng thế nữa
Sáo đàn hoà tấu điệu vui đôi.

CHƯƠNG KIỆT (836 - 905)

PHÂN THƯ KHANH

Trúc bạch yên tiêu để nghiệp hư,
Quan hà không toả tổ long cư.
Khánh hôi vị lãnh Sơn Đông loạn,
Lưu Hạng nguyên lai bất độc thư.

HỔ ĐỐT SÁCH

Sách vở đốt rồi, để nghiệp tiêu
Núi, sông chẳng giữ được Tần triều
Tàn tro chưa nguội dân đà phản
Hạng Võ, Lưu Bang chẳng đọc nhiều!

XUÂN BIỆT

Trịch hạ ly trường chỉ loạn sơn,
Xu trình bất đãi phụng sinh tàn.
Hoa biên mã tước kim hàm khứ,
Lâu thượng nhân thủy ngọc trợ khan.
Liễu mạch tuy nhiên phong diểu diểu,
Thông hà do tự tuyết man man.
Ân cần mạc yếm điều cừu trọng,
Khủng phạm Tam Biên ngũ nguyệt hàn.

MÙA XUÂN TỪ BIỆT

Đập chén chia tay chỉ núi xa
Lên yên sênh phách vẫn ngân nga
Người rơi lệ tủi sầu trên gác
Ngựa khóa mồm im bước cạnh hoa
Bờ liễu gió xuân vừa mới chớm
Dòng sông hoa tuyết hãy còn sa
Áo cừu nhắc nhở đừng chê nặng
Đầu hạ Tam Biên lạnh buốt da

THÔI HỘ (772 - 846)

ĐỀ ĐÔ THÀNH NAM TRANG

Khứ niên kim nhật thử môn trung,
Nhân diện đào hoa tương ánh hồng.
Nhân diện bất tri hà xứ khứ,
Đào hoa y cụu tiểu xuân phong.

THƠ ĐỀ TRANG VIỆN NAM THÀNH ĐÔ

Năm ngoái ngày này đến ngõ sân
Hoa đào thắm tựa má giai nhân
Bây giờ chẳng biết người đâu nữa
Chỉ thấy hoa cười với gió xuân

TRẦN TỬ NGANG (661 - 702)

ĐẰNG U CHÂU ĐÀI CA

Tiền bất kiến cổ nhân,
Hậu bất kiến lai giả.
Niệm thiên địa chi du du,
Độc sáng nhiên nhi thể há.

BÀI HÁT LÊN ĐÀI U CHÂU

Nhìn trước không người xưa
Ngó sau khách càng vắng
Ngắm đất trời bao la
Mỗi mình sầu lai láng

BẠCH CƯ DỊ (772 - 846)

BẠCH LỘ

Nhân sinh tứ thập vị toàn suy,
Ngã vị sầu đa bạch phát thùy.
Hà cố thủy biên song bạch lộ,
Vô sầu đầu thượng diệc thùy ty?

CÒ TRẮNG

Đời người bốn chục vẫn còn trai
Ta lắm lo âu tóc bạc rồi
Cò trắng bên sông nào có chuyện
U buồn, đầu cũng bạc màu vôi?

Dạ TRANH

Tử tỵ hồng huyền minh nguyệt trung,
Tự đàn tự cảm ám đê dung.
Huyền ngưng chỉ yết thanh đình xứ,
Biệt hữu thâm tình nhất vạn trùng.

ĐÁNH ĐÀN TRONG ĐÊM

Áo tím dây hồng trắng sáng trong
Bóng nghiêng tự gảy khúc tơ lòng
Ngưng dây ngón lặng thanh âm dứt
Xa cách tình sâu đến tận cùng

Dạ TUYẾT

Dĩ nhạ khâm chăm lãnh,
Phục kiến song hộ minh.
Dạ thâm tri tuyết trọng,
Thì văn chiết trúc thanh.

TUYẾT ĐÊM

Lạ thay chần gối lạnh
Ngoài cửa lại sáng thêm
Canh khuya tuyết rơi nặng
Tiếng trúc gãy trong đêm

TRÌ THƯỢNG

Tiểu oa sanh tiểu đỉnh,
Thâu thái bạch liên hồi.
Bất giải tàng tung tích,
Phù bình nhất đạo khai.

TRÊN AO

Gái non khoả mái chèo lơ
Trộm hoa sen trắng xinh tươi đem về
Vô tình bỏ ngỏ không che
Nước trong lỗ lộ cái khe lá bèo!

TƯ PHỤ MI

Xuân phong dao dăng tự đông lai,
Chiết tận anh đào trán tận mai.
Duy dư tư phụ sâu mi kết,
Vô hạn xuân phong xuy bất khai.

MI SÂU THIẾU PHỤ

Gió xuân phơi phới thổi từ đông
Đào đã rụng rồi, mai trở xong
Thiếu phụ, mào cau thì vẫn vậy
Vô vàn đợt gió cứ như không.

XUÂN ĐỀ HỒ THƯỢNG

Hồ thượng xuân lai tự hoạ đồ,
Loạn phong vi nhiễu thủy bình phô.
Tùng bài sơn diện thiên trùng thúy,
Nguyệt điểm ba tâm nhất khoả châu.
Bích thảm tuyết đầu trừu tảo đạo,
Thanh la quần đá triển tân bồ.
Vi năng phao đặc Hàng Châu khứ,
Nhất bán câu lưu thị thử hồ.

MÙA XUÂN ĐỀ THƠ TRÊN HỒ

Xuân vẽ hồ cũng đẹp như tranh
Mặt nước bình yên núi dựng thành
Lóng lánh trắng vàng gieo chuỗi ngọc
Trùng trùng thông biếc độ trời xanh
Bông ngà lúa trở bằng đan thảm
Lá nỡ cỏ đầm tựa dệt màn
Đâu dễ xa lìa trong khoảnh khắc
Lòng ta bịn rịn chẳng cam đành!

Đỗ PHỦ (712 - 770)

CÁC DẠ

Tuế mộ âm dương thôi đoản cảnh,
Thiên nhai sương tuyết tế hàn tiêu.
Ngũ canh cổ giốc thanh bi tráng,
Tam Giáp tinh hà ảnh động diêu.
Dã khốc kỹ gia văn chiến phạt,
Di ca số xứ khởi ngư tiều.
Ngoạ long dực mã chung hoàng thổ,
Nhân sự âm thư mạn tịch liêu.

LÀU ĐÊM

Tháng tận năm cùng vun vút trôi
Tuyết sương giá lạnh ở bên trời
Bi hùng trống ốc tàn đêm giục
Cảm động tinh hà hốc núi soi
Chinh chiến lằm than người thống khổ
Hát hò man rợ lũ nông chơi
Rồng năm ngựa nháy cùng về đất
Vắng vẻ tin thư lẫn sự đời!

ĐĂNG CAO

Phong cấp, thiên cao, viên khiếu ai,
Chữ thanh, sa bạch, điệu phi hồi.
Vô biên lạc một tiêu tiêu há,
Bất tận trường giang cồn cồn lai.
Vạn lý bi thu thường tác khách,
Bách niên đa bệnh độc đăng đài.
 Gian nan khổ hận phần sương mấn,
Lạc đảo tân đình trọc tứu bôi.

LÊN CAO

Gió rít trời cao vượn khóc la
Bến trong cát trắng điệu về nhà
Ào ào lá đổ mờ rừng thẳm
Cuồn cuộn sông trườn tí nẻo xa
Ngàn dặm sầu u miền đất khách
Một mình bệnh tật chốn lâu ma
 Gian truân tóc đổi sang màu tuyết
Chén rượu nhạt mùi cũng bỏ ta

LÝ THƯƠNG ẨN (813 - 858)

VÔ ĐỀ

Tương kiến thì nan biệt diệc nan,
Đông phong vô lực bách hoa tàn.
Xuân tàm đảo tử ty phương tận,
Lạp cự thành hôi lệ thủy can.
Hiếu kính dẫn sâu vân mấn cải,
Dạ ngâm ưng giác nguyệt quang hàn.
Bồng Lai thử khứ vô đa lộ,
Thanh điệu ân cần vị thám khan.

KHÔNG ĐỀ

Gặp khó, nhưng càng khó rã tan
Gió Xuân quá nhẹ khiến hoa tàn
Con tằm chết rũ tơ vương dứt
Sợi bắc thành tro lệ hết tràn
Soi kiếng âu sầu mây tóc bạc
Ngâm thơ cảm khái ánh trăng hàn
Bồng lai một nẻo về nơi đó
Theo dấu chim xanh để hợp quần.

Dạ ẨM

Bốc dạ dung suy mẫn,
Khai diên thuộc dị phương.
Chúc phân ca phiến lệ,
Vũ tổng tửu thuyền hương.
Giang hải tam niên khách,
Càn khôn bách chiến trường.
Thùy năng từ mính đỉnh,
Yêm ngoạ kịch Thanh Chương.

UỐNG RƯỢU ĐÊM

Uống rượu đêm, mặt mày phờ phạc
Cũng vì do lưu lạc xứ người
Lệ ta cùng lệ nển rơi
Nâng ly nghe vọng những lời ai ca
Ba năm lẻ xa nhà biệt xứ
Trăm lần say mọi thứ đảo điên
Thế gian có mấy rượu tiên
Như ta nằm lặng bên triền sông Chương

T HÔI HIỆU (704 - 754)

HOÀNG HẠC LÂU

Tích nhân dĩ thừa hoàng hạc khứ,
Thử địa không dư Hoàng Hạc lâu.
Hoàng hạc nhất khứ bất phục phản,
Bạch vân thiên tải không du du.
Tình xuyên lịch lịch Hán Dương thụ,
Phương thảo thê thê Anh Vũ châu.
Nhật mộ hương quan hà xứ thị?
Yên ba giang thượng sử nhân sầu.

LÂU HOÀNG HẠC

Người xưa cỡi hạc về tiên cảnh
Bỏ lại trơ vơ Hoàng Hạc lâu
Biển biệt hạc vàng bay khuất nẻo,
Phiêu phiêu mây trắng lướt qua đầu
Cây xanh lớp lớp triền sông Hán
Cỏ mượt bề bề bãi Vũ châu
Chiều xuống, quê hương nào thấy được?
Trên sông khói sóng dạ khơi sầu.

VUA TỰ ĐỨC (1829 - 1883)

NGÔ TIÊN CHỦ

Nhung y nhất tấy Bạch Đằng ba,
Nam bắc phân cương tạm yển qua.
Lục tải kinh doanh đa thiếu lược,
Đồ tương thành nghiệp uỷ Tam Kha.

NGÔ TIÊN ĐẾ

Lớp sóng Bạch Đằng giặt giáp binh
Bắc Nam phân giới tạm thanh bình
Sáu năm tạo dựng nhiều công sức
Nhờ cậy Tam Kha hòng nghiệp mình

TÔ HIỂN THÀNH

Nghĩa trọng tài khinh thị trượng phu,
Y Chu tâm tích thể gian vô.
Lâm chung nhất ngữ do kim thạch,
Tinh nhật tranh huy tứ phụ đồ.

TÔ HIỂN THÀNH

Trượng phu trọng nghĩa rẻ khinh tiền
Giúp nước phò vua một dạ chuyên
Lời nói ngàn vàng khi hấp hối
Gương trong tranh sáng với người hiền.

T RẦN BÁ LÃM (1757 - 1815)

THÁI HÒA SƠN

Lĩnh đầu lịch kỷ thảo hoa thu,
Phật tự chung lâu thẳng tích lưu.
Tặng thị tiên triều lâm hạnh xứ,
Cố cung dao ức phụng thần du.

NÚI THÁI HOÀ

Cỏ hoa đầu núi trái bao thu
Chùa phật, lầu chuông, vẻ đẹp lưu
Triều trước vua tôi thường đến ở
Cung xưa nhớ lại phận hầu du.

VỊNH BỐ CÁI ĐẠI VƯƠNG TỪ

Khẳng giao Bắc lại ngược sinh linh,
Cảm kích hùng tâm khởi nghĩa binh.
Công đức như thiên trường ngưỡng mộ,
Thiên thu tôn hiệu hữu dư hình.

VỊNH ĐỀN BỐ CÁI ĐẠI VƯƠNG

Bắc phương giặc dữ hại dân mình
Cảm động anh hùng dậy nghĩa binh
Công đức trời cao hăng kính ngưỡng
Ngàn đời sách sử mãi thơm danh

VỊNH BÁO THIÊN TỰ THÁP

Bách xích tha nga trĩ để thành
An Nam tứ khí cổ kim danh
Hoàn khu cộng hiệp cam lâm trạch
Pháp tượng thiên thu trạch quyết linh

VỊNH THÁP CHÙA BÁO THIÊN

Trăm thước uy nghi chốn đế vương
Trời Nam vật báu đã lâu tường
Ngàn năm pháp tượng còn linh hiển
Mưa ngọt thấm nhuần cả bốn phương

VỊNH TÂY HỒ

Thạch sơn hãm hậu thủy thanh lưu,
Lăng Bạc, Dâm Đàm lịch kỷ thu.
Vãng sự hưng vong hồn thị mộng,
Giang hồ nhân tự phiếm ngư chu.

VỊNH HỒ TÂY

Núi sụp, nước xanh lộ mạch ngầm
Dâm Đàm, Lăng Bạc đã bao năm
Mất còn chuyện cũ như hồn mộng
Sông nước mình ta một mái dầm.

NGUỖN PHU TIÊN (? - ?)

QUY CỔ VIÊN KỲ 1

Sinh hoàn kim nhật đảo hương lư,
Phong cảnh thê lương khởi phục sơ.
Hàn thụ đỗ quyên minh bất dĩ,
Dã hoa hồ điệp lạc phân như.
Không đình nghĩ đội bài hành trận,
Bại bích oa tiên tẩu triện thư.
Hận bất đắc quy quy hựu hận,
Lan ban song lệ mộ thiên dư.

VỀ QUÊ CŨ 1

Sống lại quay về đất mẹ sinh
Chốn xưa biến đổi khác xa tình
Cây to lạnh lẽo chim inh ỏi
Hoa dại tả tơi bướm rập rình
Vách đổ tan tành sên viết chữ
Sân hoang vắng vẻ kiến bày binh
Không về đã hận, về thêm hận
Lệ chảy đôi hàng, đêm tối kinh

QUY CỐ VIÊN Kỳ 2

Vấn lệ phi trần mịch tề lữ,
Xích duyên thốn ngoã dĩ vô dư.
Điều ngư trì hạc đài phong thạch,
Chủng súc đình hoang thảo một trừ.
Lậu hạng cận dung toàn mã địa,
Bạc điền nghĩ học tướng ngư thư.
Hà thời quy tác lâm tuyền chủ,
Nhàn bạn thôn ông đái nguyệt sử.

VỀ QUÊ CŨ 2

Lau mắt, rẽ gai để kiếm nhà
Đoạn rui, miếng ngói khó tìm ra
Ao khô cầu đá tràn rêu rác
Cỏ mọc sân thềm phế súc hoa
Ngõ chật, ngựa vào cần khéo nhờ
Ruộng cấy, trâu lựa phải tinh đa
Chừng nào hoá chủ nơi rừng suối
Cày dưới trăng thanh với bạn già

CAO BÁ QUÁT (1809 - 1855)

CHINH NHÂN PHỤ

Bạc mộ vọng tây bắc,
Phù vân cao bất phi.
Tiêu tiêu văn mã minh,
Lương nhân phục vị quy.
Tự quân tái vi biệt,
Tận nhật lý ty ky (cơ).
Quân hành vị đương phản,
Vị quân tài chiến y.
Dũng phu xả nhất tử,
Để chường phá trùng vi.
Nhưng lỗ vị tốt bình,
Phần uất tráng tâm vi.
Diệp diệp tường lý hoa,
Lựu hoả hốt dĩ huy.
Quân lai hà thảo thảo,
Vô nãi luyến khuê vi.

VỢ LÍNH

Chiều tàn nhìn tây bắc
Mây trời không hề bay
Văng vẳng tiếng ngựa hí
Sao chàng chưa về đây
Từ buổi chàng lại đi
Thiếp từng ngày dệt vải
May thành bộ chinh y
Đợi ngày chàng trở lại
Dững sĩ liệu một chết
Tay đập phá vòng vây
Giặc dữ chưa tiêu diệt
Uất hận tràn tâm đầy
Hoa mạn đang rục rỡ
Hoa lựu đỏ như vông
Chàng hững hờ sao nữa
Không lưu luyến khuê phòng.

TRÀ GIANG THU NGUYỆT CA

Trà giang nguyệt
Kim dạ vị thù thanh?
Quan sơn vạn lý hạo nhất sắc,
Hà xứ bất hệ ly nhân tình?
Cử bôi thi yêu nguyệt
Nguyệt nhập bôi trung hành.
Hàm bôi dục yết cánh phi khứ
Chỉ hữu nhân ảnh tương tung hoành.
Đình bôi thả phục trí
Hựu kiến cô quang sinh
Vấn quân hà sự luyện luyện bất nhãn xả?
Ngã thị Trúc Lâm cùng đồ chi Bộ binh!

Giang đầu thử tịch phùng thu tiết
Tửu mẫn tu khuynh vị quân thuyết:
Đà môn cứu lữ Tồn Chân ông
Cần hải minh tiên hiệu tương biệt.
Tạc dạ kim phong hạ thiên khuyết
Bạch lộ, thanh sương sảo xâm cốt
Nhân sinh hội ngộ an khả thường?
Hữu tửu thả ẩm Trà giang nguyệt!
Trà giang nguyệt!
Như kính hạ ngân lưu
Trượng phu án kiếm khứ tiện khứ
Kỳ lộ vô vi nhi nữ sầu!

BÀI CA TRĂNG THU SÔNG TRÀ

Trăng Trà giang! Trăng Trà giang!
Đêm nay trong vắt phải chăng vì tình?
Một màu trời nước trắng tinh
Quan san ngàn dặm vương tình biệt ly
Nào! Mời trăng hãy nâng ly
Trăng sà vào chén ngại gì lung linh
Nâng lên toan uống ảnh hình

Trăng bay, còn bóng nhân sinh chập chờn
Ngừng tay, ly đặt xuống bàn
Lại nhìn thấy ánh trăng vàng hiện ra!
Hỏi rằng bạn chẳng muốn xa
Trúc lâm một gã không nhà linh đình?
Đêm thu trăng nước hữu tình
Trên sông rót rượu tâm tình cùng trăng
Bạn Đà Nẵng bác Tồn Chân
Sáng mai giục ngựa biển Cần ra đi
Gió vàng trời thổi bất kỳ
Móc sương thấm lạnh còn gì thịt da
Đời người gặp cảnh chia xa
Sắn bầu rượu, trăng sông Trà, uống say!
Trăng Trà giang hỡi, đêm nay!
Như gương lồing dưới sông đầy trong veo
Làm trai nhi nữ khó theo
Chống gươm đã quyết là liều ra đi!

ĐẶNG DUNG (1373 – 1414)

CẢM HOÀI

Thế sự du du nại lão hà,
Vô cùng thiên địa nhập hàm ca.
Thời lai đồ điếu thành công dị,
Vận khứ anh hùng ẩm hận đa.
Trí chúa hữu hoài phù địa trực,
Tây binh vô lộ vấn thiên hà.
Quốc thù vị báo đầu tiên bạch,
Kỷ độ Long Tuyền đới nguyệt ma.

NỖI LÒNG HÀO KIỆT

Thế sự hỗn mang, tuổi chất chông
Say ca giữa vũ trụ mênh mông
Gặp thời kẻ mọn nên khanh tướng
Lỡ vận người hùng uống sức công
Phò chúa những mong xoay thế cuộc
Luyện binh nào cứu được non sông
Quốc thù chưa trả đầu sương trắng
Kiếm báu ta mài dưới nguyệt chong

BOB DYLAN (1941 - ...)

LET IT BE ME

I bless the day I found you
I want my arms around you
And so I beg you: Let it be me.

Don't take this heaven from one
If you must cling someone
Now and forever, let it be me.

Each time we meet, love
I find complete love
Without your sweet love, what would life be?

So never leave me lonely
Tell me that you love me only
And say you'll always let it be me.

HÃY ĐỂ EM THUỘC VỀ ANH

Phúc lành nên gặp được nàng
Lòng anh chỉ muốn ôm choàng lấy em
Thật tâm cầu khẩn van xin
Em ơi, hãy nhận chân tình của anh

Đừng nên cướp mất mộng lành
Cần người nương tựa, có anh sẵn rồi
Từ hôm nay đến trọn đời
Chỉ mình anh mới là người của em

Mỗi lần gặp gỡ càng thêm
Biết rằng tình ấy ấm êm, mặn nồng
Lỡ như thiếu vắng bóng hồng
Thì anh cũng hiểu mình không là gì

Nên em đừng bỏ anh đi
Nói rằng em chỉ yêu-vì mỗi anh
Và luôn luôn một lòng thành
Xem anh chính thị người tình của em.

I'LL YOUR BABY TONIGHT

Close your eyes, close your door
You don't have to worry any more
I'll be your baby tonight.

Shut the light, shut the shade
You don't have to be afraid
I'll be your baby tonight.

Well, that mockingbird's gonna sail away
We're gonna forget it
That big, fat moon is gonna shine like a
spoon
But we're gonna let it
You won't regret it.

Kick your shoes off, do not fear
Bring that bottle over here
I'll be your baby tonight.

ANH LÀ "BABY" CỦA EM ĐÊM NAY

Đóng cánh cửa phòng lại
Nhắm đôi mắt đi em
Thư giãn, đừng lo ngại
Anh, "baby" của em

Hãy kéo tấm rèm lại
Tắt phức đi ngọn đèn
Thư giãn, đừng sợ hãi
Anh, "baby" của em

Đuổi chú chim 'bắt chước'
Quên đi chị Hằng Nga
Nhưng ánh trăng cứ mặc
Không hối hận đâu mà

Hãy đá phẳng đôi guốc
Đừng e dè điều chi
Mang chai rượu lại nốt
Anh sẽ làm "baby".

CAN'T HELP FALLING IN LOVE

Wise men say, only fools rush in
But I can't help falling in love with you
Shall I stay, will it be a sin
If I can't help falling in love with you?

Like a river flows surely to the sea
Darling, so it goes, some things were meant
to be
Take my hand, take my whole life too
For I can't help falling in love with you.

KHÔNG THỂ KHÔNG YÊU EM

Người khôn thường nói, kẻ ngu xông vào
Nhưng anh không thể không trao tình này
Đứng ngoài cuộc, anh sẽ là tội đồ
Nếu anh không thể trao em tình này?

Như dòng sông phải chảy về biển cả
Em yêu, đúng vậy thôi, mọi việc an bày
Hãy nắm tay, anh dang em tất cả
Bởi anh không thể không trao tình này

BLOWIN' IN THE WIND

How many roads must a man walk down
Before you call him a man?

How many seas must a white dove sail
Before she sleeps in this sand?

Yes, an' how many times must the cannon
balls fly

Before they're forever banned?

The answer, my friend, is blowin' in the wind

The answer is blowin' in the wind

How many years can a mountain exist

Before it is washed to the sea?

Yes, an' how many years can some people
exist

Before they're allowed to be free?

Yes, an' how many times must a man turn
his head
Pretending that he just doesn't see?

The answer, my friend, it is blowin' in the
wind
An' the answer is blowin' in the wind

How many times must a man look up
Before he can see the sky?
Yes, an' how many ears must one man have
Before he can hear people cry?
Yes, an' how many deaths will it take until he
knows
That too many people have died?

The answer, my friend, is blowin' in the wind
The answer is blowin' in the wind...

ĐỂ GIÓ CUỐN BAY

Trước khi ta được thành người
Phải qua bao nẻo đường đời đắng cay?
Trước khi trên cát ngủ say
Phải qua mấy biển hời bầy hải âu?
Trước khi bị cấm mãi sau
Bao nhiêu đại bác thi nhau nổ đoàng?

Đáp từ, con gió cuốn ngang
Đáp từ, cơn gio đã mang đi rồi

Trước khi biến thành biển khơi
Bao nhiêu năm tháng núi đồi trải qua?

Trước khi loài người tự do
Bao nhiêu niên kỷ hồ đồ dã man?
Rồi như giả vờ tối tăm
Bao nhiêu lần đã âm thầm quay lưng?

Đáp từ, cơn gió đứng đưng
Đáp từ, cơn gió thổi tung đi rồi

Trước khi nhìn thấy bầu trời
Phải bao nhiêu bận con người ngược lên?
Trước khi nghe tiếng khóc rên
Con người cần phải có thêm tai à?
Bao giờ để hấn ngộ ra
Quá nhiều sinh mạng thành ma lâu rồi?

Đáp từ, chỉ gió mà thôi
Đáp từ, chỉ gió từng hồi thổi bay...

MAKE YOU FEEL MY LOVE

When the rain is blowing in your face
And the whole world is on your case
I could offer you a warm embrace
To make you feel my love

When the evening shadows and the stars
appear
And there is no one there to dry your tears
I could hold you for a million years
To make you feel my love

I know you haven't made your mind up yet
But I would never do you wrong
I've known it from the moment that we met
No doubt in my mind where you belong

I'd go hungry, I'd go black and blue
I'd go crawling down the avenue
There's nothing that I wouldn't do
To make you feel my love

The storms are raging on the rollin' sea
And on the highway of regret
The winds of change are blowing wild and
free
You ain't seen nothing like me yet

I could make you happy, make your dreams
come true
Nothing that I wouldn't do
Go to the ends of the earth for you
To make you feel my love

TÌNH ANH TRAO EM

Khi mưa rơi trên khuôn gà
Trần gian lúc ấy như là mối em
Xin trao vòng tay ấm êm
Để người thấu hiểu dịu mềm tình anh

Đêm về sao sáng long lanh
Mắt em đăm lệt, một mình cô đơn
Triệu năm anh mãi vẫn ôm
Để cho em biết chưa mòn tình chung

Dẫu rằng em cứ đứng đưng
Nhưng anh sẽ chẳng ngại ngừng đợi em
Hiểu từ giây phút đầu tiên
Rằng em rồi sẽ gắn liền cùng anh

Cho dù lên thác, xuống gành
Cho dù đói rét, nhọc nhằn cũng cam
Không gì là chẳng thể làm
Để cho em biết thật tâm tình này

Bão giông cuồng nộ bủa vây
Cồn cào biển động, tiếc thay dậm trường
Tự do ngọn gió đổi luồng
Hắn là em sẽ tỏ tường lòng anh

Ước mơ, hạnh phúc sẽ thành
Những gì có thể anh dành cho em
Cùng trời cuối đất anh tìm
Để cho em biết trái tim chân tình.

ONE MORE CUP OF COFFEE

Your breath is sweet
Your eyes are like two jewels in the sky
Your back is straight, your hair is smooth
On the pillow where you lie

But I don't sense affection
No gratitude or love
Your loyalty is not to me
But to the stars above

One more cup of coffee for the road
One more cup of coffee 'fore I go
To the valley below

Your daddy, he's an outlaw
And a wanderer by trade
He'll teach you how to pick and choose
And how to throw the blade

He oversees his kingdom
So no stranger does intrude
His voice, it trembles as he calls out
For another plate of food

One more cup of coffee for the road
One more cup of coffee 'fore I go
To the valley below

Your sister sees the future
Like your mama and yourself
You've never learned to read or write
There's no books upon your shelf

And your pleasure knows no limits
Your voice is like a meadowlark
But your heart is like an ocean
Mysterious and dark

One more cup of coffee for the road
One more cup of coffee 'fore I go
To the valley below

CHO THÊM MỘT TÁCH CÀ PHÊ

Hơi thở của em ngọt ngào
Đôi mắt như những hạt châu trên trời
Cái lưng chữ Cụ tuyệt vời*
Tóc mềm óng mượt trái nơi gối nằm

Nhưng anh không hề yêu thầm
Cũng không gợn chút tham lam sắc tình
Không trao anh lòng trung trinh
Nhưng em đã gửi cho tinh tú rồi

Thêm ly cà-phê đường dài
Thêm ly nữa trước lúc rời đi xa
Đến nơi thung lũng dưới kia

Bố em một kẻ giang hồ
Một tay buôn bán tầm vợ có thừa
Dạy em cách lọc, cách lừa
Cách quăng dao bắm chằng thua ai nào

Bố em đóng cổng, xây rào
Chẳng cho người lạ bước vào trong sân
Giọng ông gọi cứ khàn khàn
Hãy thêm một đĩa thức ăn sẵn bày

Thêm ly cà-phê đường dài
Thêm ly nữa trước lúc rời đi xa
Đến nơi thung lũng dưới kia

Em và em gái khác gì
Nhìn tương lai cứ giống y mẹ mình
Em chưa từng được học hành
Chưa từng có kệ sách dành cho em

Niềm vui bất tận liên miên
Giọng em như thể giọng chim sẻ hường
Trái tim bí hiểm khác thường
Đen thui như một đại dương tối trời

Thêm ly cà-phê đường dài
Thêm ly nữa trước lúc rời đi xa
Đến nơi thung lũng dưới kia

MAN OF CONSTANT SORROW

I am a man of constant sorrow
I've seen trouble all my days
I'll say goodbye to Colorado
Where I was born and partly raised

Through this open world I'm a-bound to
ramble
Through ice and snow, sleet and rain
Im a-bound to ride that mornin' railroad
Perhaps I'll die upon that train

Your mother says that I'm a stranger
A face you'll never see no more
But here's one promise to ya
I'll see you on God's golden shore

I'm a-goin' back to Colorado
The place that I've started from
If I'd knowed how bad you'd treat me
Babe, I never would have come

NGƯỜI MANG SÂU MUỘN

Tôi, người đàn ông chẳng thiết
Cuộc đời vất vả, khó khăn
Tôi sẽ nói lời tạm biệt
Nơi tôi đã từng lớn khôn

Lên đường chu du thế giới
Vượt qua mưa đá, tuyết, băng
Đi trên chuyến tàu vượt núi
Có lẽ đến nơi vĩnh hằng

Mẹ em bảo tôi kỳ lạ,
Không còn gặp mặt thêm chi
Nhưng đây là lời tôi hứa
Gặp nhau ở chốn Dao Trì

Tôi sẽ trở về chốn cũ
Nơi tôi đã từng lớn khôn
Nếu biết rằng em bạc bẽo
Cứng ơi, chẳng về thì hơn

HENRY WADSWORTH LONGFELLOW
(1807 – 1882)

THE ARROW AND THE SONG

I shot an arrow into the air,
It fell to earth, I knew not where;
For, so swiftly it flew, the sight
Could not follow it in its flight.

I breathed a song into the air,
It fell to earth, I knew not where;
For who has sight so keen and strong,
That it can follow the flight of song?

Long, long afterward, in an oak
I found the arrow, still unbroke;
And the song, from beginning to end,
I found again in the heart of a friend.

MŨI TÊN VÀ BÀI CA

Ta bắn mũi tên vào không trung
tên bay nhanh mạnh đến vô cùng
tên rơi xuống chốn nào, ai biết
đâu còn vết tích giữa mông lung!

Ta thổi lời ca vào khoảng không
lời ca tan loãng giữa mênh mông
ai người mắt sáng tinh anh nhỉ
có thấy lời ca đang ruổi dong?

Lâu lắm - thời gian thấm thoát trôi
mũi tên tìm thấy ở cây sồi
vẫn còn nguyên vẹn không hề gãy
lời ca cũng thế giữa tim Người!

THE POET AND HIS SONGS

As the birds come in the Spring,
We know not from where;
As the stars come at evening
From depths of the air;

As the rain comes from the cloud,
And the brook from the ground;
As suddenly, low or loud,
Out of silence a sound;

As the grape comes to the vine,
The fruit to the tree;
As the wind comes to the pine,
And the tide to the sea;

As come the white sails of ships
O'er the ocean's verge;
As comes the smile to the lips,
The foam to the surge;

So come to the Poet his songs,
All hitherward blown
From the misty realm, that belongs
To the vast unknown.

His, and not his, are the lays
He sings; and their fame
Is his, and not his; and the praise
And the pride of a name.

For voices pursue him by day,
And haunt him by night,
And he listens, and needs must obey,
When the Angel says: "Write!"

THI SĨ VÀ NHỮNG BÀI THƠ

Chim về khi xuân đến
Chẳng biết từ chốn nào
Ban đêm thì sao hiện
Tít trên bầu trời cao

Mưa rơi từ đám mây
Bụi rậm mọc từ đất
Đột ngột tiếng bỗng, trầm
Phát ra từ lặng câm

Chùm nho treo trên giàn
Trái cây nơi nhành lá
Gió thổi reo thông ngàn
Triều lên do biển cả

Con tàu giương buồm trắng
Trên đại dương bao la
Nụ cười trên môi thắm
Sóng lượn bọt vỡ oà

Thi sĩ sáng tác thơ
Từ một cõi huyền hoặc
Chúng ào đến không ngờ
Từ mênh mông chẳng biết

Thơ của ai cũng mặc
Cứ ngâm và tụng ca
Khi nhà thơ thủ đắc
Thành danh chẳng khó là

Ngày, tiếng lòng bám riết
Đêm, lời thơ hiện về
Lúc nàng thơ bảo: "Viết"
Ngọn bút trào đăm mê.

JOHAN ALEXANDER MCCRAE (1872 – 1918)

IN FLANDERS FIELDS

In Flanders Fields the poppies blow
Between the crosses, row on row
That mark our place; and in the sky
The larks, still bravely sing, fly
Scarce heard amid the guns below.

We are the Dead. Short days ago
We lived, felt dawn, saw sunset glow
Loved, and were loved, and now we lie
In Flanders Fields .

Take up our quarrel with the foe :
To you from failing hands we throw
The torch; be yours to hold it high .
If you break faith with us who die
We shall not sleep, though poppies grow
In Flanders Fields .

CÁNH ĐỒNG HOA ANH TÚC ĐỎ

Anh túc tung bay giữa cánh đồng
Những hàng thập tự, bóng người không
Sơn ca mãi miết trời cao hót
Mặc kệ âm vang tiếng đạn đồng!

Chúng tôi nằm lại ở nơi này
Sống, chết, hoàng hôn vẫn đẹp thay!
Là bởi Tình yêu mà ngã xuống
Flanders, hãy ghi nhớ một ngày

Đừng quên chiến đấu với quân thù
Ngọn đuốc mai này chớ để lu
Người buông, kẻ bắt giương cao mãi
Nếu không! – Chẳng yên giấc nghìn thu!
Dù Hoa Anh Túc vẫn sinh sôi
Trên cánh đồng Flanders thắm tươi!

DORIS LESSING (1919 - 2013)

DARK GIRL'S SONG

My love who has the tall pale face
Sits talking by the fire at evening
Visits the country of the cold canals
Goes to Where the Northern spires are

I say to him, My love, the summer's soon
I have a dress, and scarlet shoes for the sea
My love who has the tall pale face
Is clever, and often very kind

BÀI CA CỦA CÔ GÁI KÍN ĐÁO

Chàng của tôi khuôn mặt gầy tái nhợt
Bên bếp lửa chiều tâm sự cùng nhau
Thăm xứ sở của kênh đào giá buốt
Đến những toà cổ tháp Bắc địa cầu

Tôi bảo anh rằng mùa hè đến sớm
Váy xinh, giày đẹp chờ dạo biển mơ
Chàng của tôi khuôn mặt gầy tái nhợt
Khôn ngoan, thường tốt bụng chẳng ai ngờ.

FREDERICK PETERSON (1859 – 1938)

THE SWEETEST FLOWER THAT BLOWS

The sweetest flower that blows
I give you as we part;
For you it is a rose;
For me it is my heart.

The fragrance it exhales
(Ah, if you only knew!)
Which but in undying fails,
It is my love of you.

The sweetest flower that grows
I give you as we part;
You think it but a rose;
Ah, me! it is my heart.

BÔNG HỒNG BIỆT LY

Bông hoa thương nhất nở rồi,
Chia tay tôi đã tặng người tôi thương
Với em chỉ một nụ hồng
Với tôi là cả tấm lòng hiến dâng

Hương thơm lan tỏa xa gần
(Ơ, em chỉ cảm có ngần ấy thôi!)
Mà trong bất diệt ngậm ngùi,
Tình yêu dành để trọn đời trao em

Màu hoa yêu sáng bừng lên,
Chia tay tôi đã tặng em làm quà
Không gì – em nghĩ - hồng hoa,
Ơ, riêng tôi biết đó là tim tôi!

SARA TEASDALE (1884 - 1933)

CHRISTMAS CAROL

The kings they came from out the south,
All dressed in ermine fine,
They bore Him gold and chrysoprase,
And gifts of precious wine.

The shepherds came from out the north,
Their coats were brown and old,
They brought Him little new-born lambs
They had not any gold.

The wise men came from out the east,
And they were wrapped in white,
The star that led them all the way
Did glorify the night.

The angels came from heaven high,
And they were clad with wings,
And lo, they brought a joyful song
The host of heaven sings.

The kings they knocked upon the door,
The wise men entered in,
The shepherds followed after them
To hear the song begin.

The angels sang through all the night
Until the rising sun,
But little Jesus fell asleep
Before the song was done.

BÀI CA MỪNG GIÁNG SINH

Các vị vua đến từ phương nam
Tất cả đều mặc áo lông thú lịch lãm
Họ mang cho Ngài đá quý và vàng
Những chai rượu vang tặng phẩm

Các bác chăn cừu đến từ phương bắc,
Áo khoác của họ sắc nâu và cũ hoặ;
Mang tặng Ngài cừu non mới sinh—
Không vàng cũng chẳng bạc

Các nhà thông thái đến từ phương đông,
Mặc chiếc áo choàng màu trắng như bông
Suốt cuộc hành trình ngôi sao chỉ lối
Làm cho đêm đen trở nên sáng hồng

Các thiên thần bay xuống từ Trời
Trên mình của họ là những đôi cánh
Đã đem đến bài ca mừng vui
Chủ toạ hát lên lanh lảnh

Các vị vua gõ vào cửa
Những nhà thông thái bước vào
Các bác chần cừ theo sau
Bài ca đã được bắt đầu

Các thiên thần ca hát suốt đêm
Cho mãi đến lúc mặt trời lên
Nhưng Chúa Hài Đồng đã ngủ
Trước khi bài ca được ngừng.

THERE WILL COME SOFT RAINS

There will come soft rains and the smell of
the ground,
And swallows circling with their shimmering
sound;
And frogs in the pools singing at night,
And wild plum trees in tremulous white;

Robins will wear their feathery fire,
Whistling their whims on a low fence-wire;
And not one will know of the war, not one
Will care at last when it is done.

Not one would mind, neither bird nor tree,
If mankind perished utterly;
And Spring herself, when she woke at dawn
Would scarcely know that we were gone..

NHỮNG CƠN MƯA PHÙN SẼ ĐẾN

Sẽ có những cơn mưa phùn đổ xuống
Chim én lượn ca, và đất toả hương
Hàng cây mận nở những chùm bông trắng
Ếch trong ao ca hát suốt đêm trường

Những chú Robins màu lông như lửa
Cất cao lời bên bờ giậu véo von
Chẳng ai thèm nghĩ về chiến tranh nữa,
Cũng chẳng hề lo nó hết hay còn

Chẳng ai quan tâm, dẫu chim muông, cây cỏ
Nếu loài người toàn bộ bị diệt vong
Và một sớm khi Nàng Xuân thức dậy
Chẳng biết chi, nên Nàng chẳng đau lòng

BARTER

Life has loveliness to sell,
All beautiful and splendid things,
Blue waves whitened on a cliff,
Soaring fire that sways and sings,

And children's faces looking up
Holding wonder like a cup.
Life has loveliness to sell,
Music like a curve of gold,

Scent of pine trees in the rain,
Eyes that love you, arms that hold,
And for your spirit's still delight,
Holy thoughts that star the night.

Spend all you have for loveliness,
Buy it and never count the cost;
For one white singing hour of peace
Count many a year of strife well lost,

And for a breath of ecstasy
Give all you have been, or could be.

ĐỐI CHÁC

Đời nhiều thứ đáng yêu chờ bán
Tất cả đều trắng lẹ, đẹp xinh
Sóng xanh trắng xoá đầu ghềnh
Ngọn lửa nhảy múa bay lên hát hò

Gương mặt của trẻ thơ đang ngược
Chứa bao nhiêu hạnh phúc diệu kỳ
Đời nhiều thứ đáng yêu chờ bán
Âm nhạc kia cũng sánh như vàng

Trong mưa, hương những cây thông
Ánh mắt âu yếm, và vòng tay yêu
Thêm tinh thần an vui, lành mạnh
Tính thiện lương lấp lánh như sao

Mua toàn thứ đáng yêu vào
Đừng nên suy tính xu hào thiệt hơn
Chỉ một khắc tâm hồn yên ổn
Xua tan đi thương tổn vạn ngày

Và cho cuộc sống đắm say
Trao đi tất cả gia tài cũng cam.

I AM NOT YOURS

I am not yours, not lost in you,
Not lost, although I long to be
Lost as a candle lit at noon,
Lost as a snowflake in the sea.

You love me, and I find you still
A spirit beautiful and bright,
Yet I am I, who long to be
Lost as a light is lost in light.

Oh plunge me deep in love—put out
My senses, leave me deaf and blind,
Swept by the tempest of your love,
A taper in a rushing wind.

EM KHÔNG LÀ VẬT SỞ HỮU CỦA ANH

Em không là của anh, không mất hút trong
anh

Không mất hút, mặc dù em mong được thể
Mất hút như ngọn nến cháy giữa ban trưa
Mất hút như bông tuyết rơi trên bề

Anh yêu em, và em vẫn thấy
Tâm hồn anh cao đẹp, sáng ngần
Nhưng em là em, người mong muốn vậy
Được như ánh đèn mất hút giữa nắng chan

Ôi, hãy nhấn chìm em thật sâu vào tình ái
Khiến cho em tê dại, điếc và loà
Hãy cuốn em vào bão tình anh đấy
Như ngọn nến con trong trận gió vút qua.

THE RIVER

I came from the sunny valleys
And sought for the open sea,
For I thought in its gray expanses
My peace would come to me.

I came at last to the ocean
And found it wild and black,
And I cried to the windless valleys,
“Be kind and take me back!”

But the thirsty tide ran inland,
And the salt waves drank of me,
And I who was fresh as the rainfall
Am bitter as the sea.

DÒNG SÔNG

Tôi từ thung lũng đầy nắng
Tìm về với biển dang tay
Nghĩ rằng trùng khơi lớn rộng
Sẽ cho tôi bình yên đây

Cuối cùng đã về đến biển
Thấy toàn đen tối, nộ cuồng
Tôi gào kêu nơi cổ lý
Đem tôi về lại quê hương

Nhưng nước triều dâng đuổi theo
Nuốt tôi vào miệng sóng dữ
Và tôi trong lành như thể
Cơn mưa. Thành biển chát chua.

THE KISS

Before you kissed me only winds of heaven
Had kissed me, and the tenderness of rain—
Now you have come, how can I care for
kisses
Like theirs again?

I sought the sea, she sent her winds to meet
me,
They surged about me singing of the south—
I turned my head away to keep still holy
Your kiss upon my mouth.

And swift sweet rains of shining April
weather
Found not my lips where living kisses are;
I bowed my head lest they put out my glory
As rain puts out a star.

I am my love's and he is mine forever,
Sealed with a seal and safe forevermore—
Think you that I could let a beggar enter
Where a king stood before?

CÁI HÔN CỦA ANH

Khi anh chưa hôn môi em
Chỉ có mưa nhẹ, gió êm thơm vào
Bây giờ có tình anh trao

Cái hôn của chúng lẽ nào em cho?

Những làn gió biển vu vơ
Rủ rê em với điệu hò phương nam
Em quay đầu, chẳng thềm nhìn
Thiên liêng gìn giữ nụ tình trên môi

Tháng tư ngọt lịm mưa rơi
Vẫn không chạm được đôi môi nồng nàn
Vì e nụ hôn vinh quang,
Như sao mất dấu phũ phàng dưới mưa

Mình là tình nhân muôn thu
Niêm phong với nụ hôn đầu ngàn năm
Anh hãy thử nghĩ, rằng em
Để gã hành khất ngồi lên ngai vàng?

.

DUSK IN WAR TIME

A half-hour more and you will lean
To gather me close in the old sweet way
But oh, to the woman over the sea
Who will come at the close of day?

A half-hour more and I will hear
The key in the latch and the strong, quick
tread
But oh, the woman over the sea
Waiting at dusk for one who is dead!

KHI TÀN CUỘC CHIẾN

Khoảnh khắc nữa thôi người về đến
Cùng tựa vai nhau mộng xưa say
Nhưng ôi, thiếu phụ bên kia biển
Ai sẽ về bên lúc cuối ngày?

Khoảnh khắc nữa thôi em sẽ nghe
Chìa tra vào ổ, bước chân quen
Nhưng ôi, thiếu phụ bên kia biển
Chờ cổ quan tài lúc nhá nhem!

I SHALL NOT CARE

When I am dead and over me bright April
Shakes out her rain-drenched hair,
Though you should lean over me broken-
hearted
I shall not care.

I Shall have peace, as leafy trees are
peaceful
When rain bends down the boughs,
And I shall be more silent and cold-hearted
Than you are now.

EM CHẴNG QUAN TÂM

Khi em chết, trời thánɡ tứ sáng lạn
Rũ tóc mưa ướt đẫm chỗ em nằm
Dẫu khi đó trái tim anh vỡ vụn
Em đâu cần quan tâm.

Em bình yên như chiếc lá yên bình
Lúc mưa đổ làm oằn cong cành nhánh
Em càng lặng im, trái tim em giá lạnh
Hơn cả anh bây giờ.

MAY

The wind is tossing the lilacs,
The new leaves laugh in the sun,
And the petals fall on the orchard wall,
But for me the spring is done.

Beneath the apple blossoms
I go a wintry way,
For love that smiled in April
Is false to me in May.

THÁNG NĂM

Gió thổi đình hương bay tứ tung
Lá non dưới nắng khẽ reo mừng
Bên tường những cánh hoa vương vãi
Mà với em thì xuân dừng đứng

Dưới gốc cành mơ đang trở hoa
Em đi trong lạnh lẽo, nhạt nhoà
Tháng Tư hạnh phúc mùa ân ái
Rồi tháng Năm về chợt xót xa.

FEBRUARY TWILIGHT

I stood beside a hill
Smooth with new-laid snow,
A single star looked out
From the cold evening glow.

There was no other creature
That saw what I could see —
I stood and watched the evening star
As long as it watched me.

HOÀNG HÔN THÁNG HAI

Tôi đứng gần ngõ cạnh quả đồi
Mượt mềm lớp tuyết mới vừa rơi
Một ngôi sao lẻ đơng nhìn trộm
Trong buổi hoàng hôn giá lạnh người

Vắng vẻ tuyệt nhiên không bóng người
Chẳng ai nhìn thấy, mỗi mình tôi —
Lặng im đứng ngắm vì sao ấy
Lâu lắm, như là nó ngắm tôi.

IN A RAILROAD STATION

We stood in the shrill electric light,
Dumb and sick in the whirling din
We who had all of love to say
And a single second to say it in.

“Good-by!” “Good-by!”—you turned to go,
I felt the train’s slow heavy start,
You thought to see me cry, but oh
My tears were hidden in my heart.

NƠI SÂN GA

Hai đứa lặng im dưới ánh đèn
Buồn và ngây dại, tiếng ồn chen
Lời yêu điệp điệp đem trao gửi
Trong một vài giây chẳng bỏ bèn

“Tạm biệt!” – Anh quay mặt bước đi
Chậm chạp tàu lăn bánh nặng nề
Anh không nhìn thấy mi em ướt,
Nhưng tim em chứa lệ sầu bi

CENTRAL PARK AT DUSK

Buildings above the leafless trees
Loom high as castles in a dream,

While one by one the lamps come out
To thread the twilight with a gleam.

There is no sign of leaf or bud,
A hush is over everything—

Silent as women wait for love,
The world is waiting for the spring.

HOÀNG HÔN NƠI CÔNG VIÊN THÀNH PHỐ

Cao ốc vượt lên cây cành trụ lá
Như những lâu đài thấp thoáng trong mơ

Những ngọn đèn nối tiếp nhau bật sáng
Xâu chuỗi hoàng hôn bằng vệt sáng loà

Chẳng dấu hiệu có chồi non hoặc lá
Tĩnh mịch đang bao phủ khắp tư bề —

Lặng lẽ như đàn bà chờ ân ái
Như trần gian chờ đợi chúa xuân về.

BY THE SEA

Beside an ebbing northern sea
While stars awaken one by one,
We walk together, I and he.

He woos me with an easy grace
That proves him only half sincere;
A light smile flickers on his face.

To him love-making is an art,
And as a flutist plays a flute,
So does he play upon his heart

A music varied to his whim.
He has no use for love of mine,
He would not have me answer him.

To hide my eyes within the night
I watch the changeful lighthouse gleam
Alternately with red and white.

My laughter smites upon my ears,
So one who cries and wakes from sleep
Knows not it is himself he hears.

What if my voice should let him know
The mocking words were all a sham,
And lips that laugh could tremble so?

What if I lost the power to lie,
And he should only hear his name
In one low, broken cry?

BÊN MIỀN THÙY DƯƠNG

Kề bên biển sóng nhấp nhô
Những vì sao đã lờ mờ hiện ra
Em rảo bước cạnh chàng ta

Chàng đang tán tỉnh nhưng mà kém duyên
Chứng tỏ thiếu tôn trọng em
Thoáng qua khuôn mặt kèm thêm nét cười

Làm tình là nghệ thuật thôi
Như tay thối sáo đang chơi sáo mà
Chàng đùa với tim chàng ta

Cũng như điệu nhạc lúc cao lúc trầm
Chàng không có đủ thành tâm
Nên chàng cũng chẳng ân cần nghe em

Giấu đôi mắt trong ánh đèn
Em nhìn vào ngọn hải đăng đổi màu
Lúc đỏ, lúc trắng thay nhau

Tiếng em cười lại rót vào tai em
Tựa hồ ác mộng trong đêm
Nhưng chàng chẳng biết chẳng thèm hỏi han

Giá như chàng hiểu cho rằng
Những lời giễu cợt vô cùng dở hơi
Và nụ cười run trên môi?

Giá như em đã nói lời thật ra
Và chàng nghe tên chàng ta
Trong lời thầm thì xót xa, nghẹn ngào?

A WINTER NIGHT

My window-pane is starred with frost,
The world is bitter cold to-night,
The moon is cruel, and the wind
Is like a two-edged sword to smite.

God pity all the homeless ones,
The beggars pacing to and fro.
God pity all the poor to-night
Who walk the lamp-lit streets of snow.

My room is like a bit of June,
Warm and close-curtained fold on fold,
But somewhere, like a homeless child,
My heart is crying in the cold.

ĐÊM ĐÔNG

Trên khung cửa sổ băng sao đọng
Thế gian giá lạnh đêm nay về
Vầng trăng dữ tợn, và làn gió
Cắt vào da thịt đến tái tê

Chúa cảm thương cho ai lữ thứ
Những người hành khất bước lang thang
Chúa cảm thương cho dân nghèo khó
Lầm lũi trong đêm tuyết dậm trường

Phòng tôi ấm áp như tháng sáu
Rèm kéo kín bưng, xếp nếp dày
Nhưng sao tôi giống như đứa bé
Quặn lòng trong rét buốt đầu đây

NIGHT SONG AT AMALFI

I asked the heaven of stars
What I should give my love,
It answered me with silence,
Silence above.

I asked the darkened sea
Down where the fishers go,
It answered me with silence,
Silence below.

Oh, I could give him weeping,
Or I could give him song,
But how can I give silence,
My whole life long?

ĐẠ KHÚC AMALFI

Tôi hỏi bầu trời sao
Nên tặng gì cho chàng—
Trời trả lời lặng câm
Lặng câm trên cao

Tôi hỏi biển tối đen
Nơi ngư thuyền lại qua—
Biển trả lời lặng câm
Lặng câm dưới kia

Ôi, tôi có thể tặng
Nước mắt hay nụ cười
Nhưng làm sao mà tặng
Lặng câm suốt đời?

THE SEA WIND

I am a pool in a peaceful place,
I greet the great sky face to face,
I know the stars and the stately moon
And the wind that runs with rippling shoon—
But why does it always bring to me
The far-off, beautiful sound of the sea?

The marsh-grass weaves me a wall of green,
But the wind comes whispering in between,
In the dead of night when the sky is deep
The wind comes waking me out of sleep—
Why does it always bring to me
The far-off, terrible call of the sea?

GIÓ BIỂN

Là cái hồ con tĩnh lặng
Tôi chào trực diện bầu trời
Quen với trăng và sao sáng
Với làn gió ấm rong chơi—
Nhưng sao nó luôn mang đến
Âm thanh biển đẹp xa vời?

Cỏ xanh dẹt nên tường vách
Nhưng gió len lỏi, thăm thì
Lúc trời và đêm tĩnh mịch
Gió đánh thức tôi canh khuya—
Vì sao nó luôn mang đến
Tiếng gọi kinh hoàng biển xa?

THE LOOK

Strephon kissed me in the spring,
Robin in the fall,
But Colin only looked at me
And never kissed at all.

Strephon's kiss was lost in jest,
Robin's lost in play,
But the kiss in Colin's eyes
Haunts me night and day.

CÁI NHÌN

Robin hôn em mùa thu
Strephon lại hôn vào mùa xuân
Còn riêng anh chàng Colin
Chẳng bao giờ hôn, chỉ nhìn ngắm em

Nụ hôn Robin rồi quên
Nụ hôn Stephon trở nên nhạt nhoà
Cái nhìn Colin vậy mà
Với em ám ảnh ngày và cả đêm.

AFTERWARDS

I do not love you now,
Nor do you love me,
Love like a splendid storm
Swept us and passed.

Yet while the distance
And days drift between us,
Little things linger
To make me remember,

As the rain's fragrance
Clings when the rain goes
To the wet under leaves
Of the verbena,

As the clear rain-drops
Cling to the cobwebs,
Leaving them lightly
Threaded with stars.

ĐOẠN CUỐI CUỘC TÌNH

Em không yêu anh nữa
Anh cũng chẳng yêu em
Ái tình hết hào nhoáng
Cuốn qua, rồi lụi tàn

Khi chúng mình cách mặt
Tháng ngày mãi miết trôi
Rất ít điều thân thiết
Để em nhớ khôn nguôi!

Như mùi hương của mưa
Đọng lại trên lá ướt
Sau khi mưa đi qua
Nhánh cành còn đẫm nước

Những giọt mưa trong vắt
Trên mạng nhện còn vương
Nhẹ nhàng như nổi kết
Cùng những vì sao giăng

AFTER LOVE

There is no magic any more,
We meet as other people do,
You work no miracle for me
Nor I for you.

You were the wind and I the sea —
There is no splendor any more,
I have grown listless as the pool
Beside the shore.

But though the pool is safe from storm
And from the tide has found surcease,
It grows more bitter than the sea,
For all its peace.

SAU KHI YÊU

Không còn huyền thoại ái tình
Trong đời bao kẻ như mình gặp nhau
Lời anh đã hết nhiệm màu
Lời em vô vọng, khác nào chi anh

Em là biển, gió là anh
Hết rồi điểm lệ chút tình phù du
Em như cái vũng ao tù
Không tên, nằm cạnh bên bờ trùng dương

Ao tù tránh được tố giông,
Và được che chở trước cơn thủy triều
Nhưng mà cay đắng hơn nhiều
Biển kia, để được mọi điều bình yên.

LET IT BE FORGOTTEN

Let it be forgotten, as a flower is forgotten,
Forgotten as a fire that once was singing
gold,
Let it be forgotten for ever and ever,
Time is a kind friend, he will make us old.

If anyone asks, say it was forgotten
Long and long ago,
As a flower, as a fire, as a hushed footfall
In a long forgotten snow.

HÃY QUÊN CUỘC TÌNH

Hãy quên như quên đoá hoa
Như quên ngọn lửa bùng ca một thời
Hãy quên mãi mãi trong đời
Giúp ta già cõi tuyệt vời thời gian

Nếu có ai hỏi, thưa rằng:
Đã quên lâu lắm, lâu bằng nghìn xưa
Như ngọn lửa, như đoá hoa,
Dấu chân trên tuyết lướt qua, lâu rồi.

SPRING RAIN

I thought I had forgotten,
But it all came back again
To-night with the first spring thunder
In a rush of rain.

I remembered a darkened doorway
Where we stood while the storm swept by,
Thunder gripping the earth
And lightning scrawled on the sky.

The passing motor busses swayed,
For the street was a river of rain,
Lashed into little golden waves
In the lamp light's stain.

With the wild spring rain and thunder
My heart was wild and gay.
Your eyes said more to me that night
Than your lips would ever say....

I thought I had forgotten,
But it all came back again
To-night with the first spring thunder
In a rush of rain.

MƯA XUÂN

Em nghĩ là em đã quên,
Nhưng rồi tất cả bỗng nhiên hiện về
Đêm đầu xuân, ánh chớp loè
Giông gió hối hả bốn bề mưa tuôn

Em nhớ ô cửa tối om
Nơi chúng ta đứng trong cơn bão bùng
Sấm sét thấu đất mịt mù
Và những tia chớp dọc ngang trên đầu

Xe buýt chạy qua lắc lư,
Vì đường phố như một dòng sông mưa,
Nước toé từng cơn sóng xao
Ổ vàng ánh điện khác nào vết dơ

Mưa xuân hoang dã, sấm to
Trái tim em cũng tựa hồ hoà theo
Đôi mắt anh nói rất nhiều
Hơn cả môi miệng bao điều với em

Em nghĩ là em đã quên,
Nhưng rồi tất cả bỗng nhiên hiện về
Đêm đầu xuân, ánh chớp loè
Giông gió hồi hải bốn bề mưa tuôn

WINTER STARS

I went out at night alone;
The young blood flowing beyond the sea
Seemed to have drenched my spirit's
wings—
I bore my sorrow heavily.

But when I lifted up my head
From shadows shaken on the snow,
I saw Orion in the east
Burn steadily as long ago.

From windows in my father's house,
Dreaming my dreams on winter nights,
I watched Orion as a girl
Above another city's lights.

Years go, dreams go, and youth goes too,
The world's heart breaks beneath its wars,
All things are changed, save in the east
The faithful beauty of the stars.

NHỮNG VÌ SAO MÙA ĐÔNG

Một mình dạo bước trong đêm
Dòng máu trai trẻ tuôn miền biển xa
Hồn tôi gãy cánh, vỡ oà
Chán chường chông chất những là thương
đau

Nhưng khi tôi ngẩng cao đầu
Từ nền tuyết trắng nhìn bầu trời trong
Chòm Sao Lạp Hộ phương đông
Lung linh chói sáng vẫn không hề mờ

Từ nơi căn nhà ấu thơ
Những đêm đông, tôi thường mơ mộng hoài
Ngắm chòm Lạp Hộ bồi hồi
Như đèn phố thị rạng ngời trên cao

Mơ xưa, tuổi trẻ còn đâu
Chiến tranh tàn phá, bể dâu hồng trần
Cõi trời đông vẫn giữ gìn
Những vì sao đẹp sáng ngàn thuỷ chung.

A MADEN

Oh if I were the velvet rose
Upon the red rose vine,
I'd climb to touch his window
And make his casement fine.

And if I were the little bird
That twitters on the tree,
All day I'd sing my love for him
Till he should harken me.

But since I am a maiden
I go with downcast eyes,
And he will never hear the songs
That he has turned to sighs.

And since I am a maiden
My love will never know
That I could kiss him with a mouth
More red than roses blow.

KHUÊ NỮ

Ôi! Nếu em là đoá hồng nhung
Nở trên dây hoa hồng đỏ,
Em leo chạm vào cửa sổ
Làm nơi chàng ở đẹp hơn

Và nếu em là chim nhỏ
Véo von ca hát trên cây
Suốt ngày lời tình em ngỏ
Đến khi chàng nghe lọt tai.

Nhưng vì em là khuê nữ
Mang theo màu mắt u sầu
Chàng chưa nghe lời tình tứ,
Nên mãi thở dài buồn đau.

Và vì em là khuê nữ
Tình em chẳng ngỏ bao giờ
Nhưng em muốn hôn chàng đó
Nụ hôn nồng thắm, ngây thơ

THE FALLING STAR

I saw a star slide down the sky,
Blinding the north as it went by,
Too burning and too quick to hold,
Too lovely to be bought or sold,
Good only to make wishes on
And then forever to be gone.

NGÔI SAO BĂNG

Trên bầu trời, ngôi sao băng, tôi thấy
Phương bắc sáng loà lúc nó bay qua
Rất nóng buốt và rất nhanh không thể bắt
Rất đáng yêu không thể bán hay mua
Cách tốt nhất lặng im và ước nguyện
Thời khắc kia không tồn tại mãi bao giờ

ADVICE TO A GIRL

No one worth possessing
Can be quite possessed;
Lay that on your heart,
My young angry dear;
This truth, this hard and precious stone,
Lay it on your hot cheek,
Let it hide your tear.
Hold it like a crystal
When you are alone
And gaze in the depths of the icy stone.
Long, look long and you will be blessed:
No one worth possessing
Can be quite possessed.

LỜI KHUYÊN CHO THIẾU NỮ

Những người đáng sở hữu
Không dễ sở hữu đâu
Khắc vào tim điều ấy
Cô gái nhỏ, ngây thơ
Một sự thật quý giá
Khắc trên mặt giận hờn
Giấu đi dòng lệ đổ
Giữ gìn như kim cương
Lúc cô đơn buồn bã
Nhìn sâu vào băng đá
Em sẽ thấy phép màu:
Những người đáng sở hữu
Không dễ sở hữu đâu.

SWANS

Night is over the park, and a few brave stars
Look on the lights that link it with chains of
gold,
The lake bears up their reflection in broken
bars
That seem too heavy for tremulous water to
hold.

We watch the swans that sleep in a shadowy
place,
And now and again one wakes and uplifts its
head;
How still you are — your gaze is on my
face—
We watch the swans and never a word is
said.

ĐÔI THIÊN NGA

Màn đêm buông xuống công viên
Vài ngôi sao sớm kết liên chuỗi vàng
Mặt hồ vệt sáng gãy ngang
Nước dường run rẩy, luênh loang... quá đầy

Đôi thiên nga dưới bóng cây
Ngẩng đầu trong lúc tỉnh say chập chờn
Anh ngồi lặng lẽ bên nàng—
Tia mắt lấp lánh dịu dàng ngấm em—
Hai đứa không nói, mà xem
Đôi thiên nga nọ êm đềm giắc ngoan

ALCHEMY

I lift my heart as spring lifts up
A yellow daisy to the rain;
My heart will be a lovely cup
Altho' it holds but pain.

For I shall learn from flower and leaf
That color every drop they hold,
To change the lifeless wine of grief
To living gold.

THUẬT GIẢ KIM CỦA EM

Em vui sướng mùa xuân đánh thức
Đóa cúc vàng đón trận mưa xuân
Trái tim em dễ thương chiếc tách
Nhưng u buồn ấm ắp, chứa chan

Em học hỏi cành hoa, chiếc lá
Mỗi sắc màu mà chúng hiện thân
Làm đổi thay chén đời buồn bã
Thành niềm vui lóng lánh tuyệt trần.

WESTLIFE (1998 - 2012)

I WANA GROW OLD WITH YOU

Another day without your smile
Another day just passes by
And now I know
How much it means
For you to stay right here with me
The time we spent apart
Will make our love grow stronger
But it hurts so bad
I can't take it any longer

I wanna grow old with you
I wanna die lying in your arms
I wanna grow old with you
I wanna be looking in your eyes
I wanna be there for you
Sharing in everything you do
I wanna grow old with you

A thousand miles between us now
It causes me to wonder how
Our love tonight (our love tonight)
Remains so strong (remains so strong)
It makes our risk (it make our risk)
Right all along
The time we spent apart
Will make our love grow stronger
But it hurt so bad I can't take it any longer

I wanna grow old with you
I wanna die lying in your arms
I wanna grow old with you
I wanna be looking in your eyes
I wanna be there for you
Sharing in everything you do
I wanna grow old with you

Things can come and go
I know but
Baby I believe
Something's burning strong between us
Makes it clear to me

I wanna grow old with you
I wanna die lying in your arms
I wanna grow old with you
I wanna be looking in your eyes
I wanna be there for you
Sharing in everything you do

I wanna grow old with you
I wanna die lying your arms
I wanna grow old with you
I wanna be looking in your eyes
I wanna be there for you
Sharing in everything you do
I wanna grow old with you

ANH MUỐN BÊN EM ĐẾN TUỔI GIÀ

Một ngày thiếu vắng nụ cười em
Là một ngày qua thật vô duyên
Cho anh chợt hiểu em bên cạnh
Là cả trời thương lẫn điệu huyền

Khi chúng mình đôi ngã cách ngăn
Tình yêu thử thách vững bền hơn
Nhưng niềm đau khổ là vô tận
Anh biết làm chi với nỗi buồn

Anh muốn bên em đến tuổi già
Trong vòng tay ấy lúc đi xa
Nhìn vào đôi mắt em yêu dấu
Chia sẻ mọi điều thật thiết tha!

Ngàn dặm ngăn đôi giữa chúng mình
Làm anh càng vững một niềm tin
Tình ta mãi mãi không phai nhạt
Cho dẫu đêm trường có tối đen

Đời có đổi thay chuyện cũng thường
Nhưng anh tin chắc hỡi em thương
Tình yêu cháy bỏng hồn đôi lứa
Và trái tim anh chỉ có nàng

Anh muốn bên em đến tuổi già
Trong vòng tay ấy lúc đi xa
Nhìn vào đôi mắt em yêu dấu
Chia sẻ mọi điều thật thiết tha!

MARY ELIZABETH FRYE (1905 -2004)

DO NOT STAND AT MY GRAVE AND WEEP

Do not stand at my grave and weep,
I am not there, I do not sleep.
I am in a thousand winds that blow,
I am the softly falling snow.
I am the gentle showers of rain,
I am the fields of ripening grain.
I am in the morning hush,
I am in the graceful rush
Of beautiful birds in circling flight,
I am the starshine of the night.
I am in the flowers that bloom,
I am in a quiet room.
I am in the birds that sing,
I am in each lovely thing.
Do not stand at my grave and cry,
I am not there. I do not die.

ĐỪNG KHÓC BÊN MỘ MẸ

Đừng đứng bên mộ khóc than
Mẹ không say ngủ miên man nơi này
Mẹ là muôn đợt gió bay
Là bông tuyết trắng miệt mài nhẹ rơi
Là cơn mưa bụi đầy trời
Là đồng lúa chín vàng tươi một màu
Mẹ là cánh chim lướt mau
Bay vòng buổi sớm đón chào bình yên
Mẹ là ánh sao đêm đêm
Là bông hoa nở, là miền tịch liêu
Mẹ trong cả tiếng chim kêu
Và trong mỗi vật thân yêu ở đời
Đừng khóc bên mộ con ơi,
Mẹ không ở đó, đời đời bên con!

PERCY BYSSHE SHELLEY (1792 – 1822)

A WIDOW BIRD MOURNING FOR HER LOVE

A widow bird sate mourning for her Love
Upon a wintry bough;
The frozen wind crept on above,
The freezing stream below.

There was no leaf upon the forest bare,
No flower upon the ground,
And little motion in the air
Except the mill-wheel's sound.

CON CHIM GOÁ PHỤ KHÓC CHỒNG

Con chim goá phụ khóc chồng
Trên cành lạnh lẽo mùa đông thảm sầu;
Gió rét len lỏi trên đầu,
Dòng suối phía dưới một màu giá băng.

Trụi trơ không lá cây rừng
Không hoa, không cỏ một vùng quanh đây
Tầng không vài cụm mây bay
Và thanh âm chiếc cối xay đều đều.

LOVE'S PHILOSOPHY

The fountains mingle with the river
And the rivers with the ocean,
The winds of heaven mix for ever
With a sweet emotion;
Nothing in the world is single;
All things by a law divine
In one spirit meet and mingle.
Why not I with thine?—

See the mountains kiss high heaven
And the waves clasp one another;
No sister-flower would be forgiven
If it disdained its brother;
And the sunlight clasps the earth
And the moonbeams kiss the sea:
What is all this sweet work worth
If thou kiss not me?

TRIẾT LÝ TÌNH YÊU

Dòng sông hoà mình vào biển cả
Những luồng gió trên cao chưa bao giờ xa lạ
Hoà quyện vào nhau bằng cảm xúc ngọt ngào
Vạn vật trên đời chẳng thể lẻ loi đâu
Đấng Tạo hoá đã an bài luật định
Đã gỡ gỡ, nên duyên là thiên mệnh
Anh với em tại sao khác luật chung?—

Nhìn đi em, núi hôn trời cao rộng
Và con sóng quyện ôm từng con sóng
Không sắc đẹp nào được tha thứ nếu khinh rẻ anh trai
Ánh mặt trời ôm ấp cõi trần ai
Và ánh nguyệt hôn lên biển cả
Những cái hôn kia có gì quý giá
Nếu em không hề hôn anh?

MUSIC, WHEN SOFT VOICES DIE

Music, when soft voices die
Music, when soft voices die,
Vibrates in the memory –
Odors, when sweet violets sicken,
Live within the sense they quicken.

Rose leaves, when the rose is dead,
Are heaped for the beloved's bed;
And so thy thoughts, when thou art gone,
Love itself shall slumber on

ÂM NHẠC, KHI NHỮNG LỜI THÌ THẦM LỊM TẮT

Âm nhạc,
Khi lời thì thầm lịm đi
Rung động trong trái tim vẫn ngân

Mùi hương,
Khi bông hoa tím úa tàn
Vẫn còn thoang thoảng mơ màng đâu đây

Lá hồng,
Khi lìa cành cây
Kết thành chăn đệm tặng người yêu thương

Điều em nghĩ, lúc lên đường,
Tình yêu say giấc miên trường cùng em

TO THE MOON

Art thou pale for weariness
Of climbing heaven and gazing on the earth,
Wandering companionless
Among the stars that have a different birth,
And ever changing, like a joyless eye
That finds no object worth its constancy?

GỬI CÔ HẰNG

Có phải em xanh xao vì mệt mỏi
Leo lên trời và chiếu rọi địa cầu
Đi lang thang không bè bạn chi nhau
Vớ tinh tú chẳng cùng chung nguồn cội
Mắt u buồn, và luôn luôn thay đổi
Tìm đâu ra vật giá trị vĩnh hằng?

ON A DEAD VIOLET

The odor from the flower is gone
Which like thy kisses breathed on me;
The color from the flower is flown
Which glowed of thee and only thee!

A shrivelled, lifeless, vacant form,
It lies on my abandoned breast;
And mocks the heart, which yet is warm,
With cold and silent rest.

I weep – my tears revive it not;
I sigh – t breathes no more on me:
Its mute and uncomplaining lot
Is such as mine should be.

HOA TÍM CÒN ĐÂU

Hương hoa không còn nữa
Như hơi thở môi hôn
Sắc hoa không còn nữa
Như nụ cười vô hồn

Héo hon và trống rỗng
Trên lồng ngực bỏ rơi
Gheo trái tim còn nóng
Băng lạnh lòng, im hơi

Tôi khóc – không sống lại
Thở dài – nó lặng yên
Câm nín và chịu đựng
Là của tôi đương nhiên.

RUDYARD KIPLING (1865 – 1936)

MOTHER O' MINE

If I were hanged on the highest hill,
Mother o' mine, O mother o' mine!
I know whose love would follow me still,
Mother o' mine, O mother o' mine!

If I were drowned in the deepest sea,
Mother o' mine, O mother o' mine!
I know whose tears would come down to me,
Mother o' mine, O mother o' mine!

If I were damned of body and soul,
I know whose prayers would make me
whole,
Mother o' mine, O mother o' mine!

MẸ TÔI

Nếu tôi đỉnh núi chết treo
Lòng Mẹ chẳng ngại vượt đèo đến nơi
Mẹ tôi, ôi! Mẹ của tôi
Trần gian còn Mẹ tuyệt vời làm sao!

Nếu tôi chết chìm biển sâu
Xác tôi thắm đẫm lệ sầu mẫu thân
Nếu tôi hồn phách rã tan
Mẹ tôi cầu nguyện bình an luân hồi

Mẹ tôi, ôi! Mẹ của tôi
Trần gian còn mẹ tuyệt vời làm sao!

BLUE ROSES

Roses red and roses white
Plucked I for my love's delight.
She would none of all my posies--
Bade me gather her blue roses.

Half the world I wandered through,
Seeking where such flowers grew.
Half the world unto my quest
Answered me with laugh and jest.

Home I came at wintertide,
But my silly love had died,
Seeking with her latest breath
Roses from the arms of Death.

It may be beyond the grave
She shall find what she would have.
Mine was but an idle quest--
Roses white and red are best

BÔNG HỒNG XANH (1)

Hoa hồng đỏ, hoa hồng trắng
Tôi hái trao tặng người thương
Vô tình nàng chê chẳng nhận
Đòi màu xanh biếc hoa hường!

Lang thang nửa vòng trái đất
Chẳng đâu mọc thứ hoa này
Hỏi tìm nửa vòng trái đất
Chỉ toàn cười mỉa, chua cay

Trở về trong mùa đông lạnh
Người yêu thơ dại qua đời
Nhìn nàng trút hơi thở cuối,
Tử thần cướp đoá hồng tôi!

Có lẽ bên kia thế giới
Nàng tìm thấy được niềm vui
Riêng tôi chân tình chẳng đổi
Hồng đỏ. hồng trắng tuyệt vời!

BÔNG HỒNG XANH (2)

Hoa hồng trắng, đỏ mỹ miều
Tôi hái đem tặng người yêu vui lòng
Ai dè nàng chẳng đoái mong
Đòi cho bằng được hoa hồng màu xanh!

Nửa vòng trái đất loanh quanh
Không đâu có thứ biếc xanh hoa hồng!
Hỏi thăm chẳng có ai trồng
Chỉ toàn cười cợt đau lòng người nghe!

Mùa đông lạnh lẽo trở về
Người yêu thơ dại hôn mê lâu rồi
Thương nàng phút cuối, chao ôi!
Tử thần cướp đoá hồng tôi vội vàng!

Mong sao nơi cõi thiên đàng
Người yêu tìm được thứ nàng ước mơ
Riêng tôi từ ấy đến giờ
Hoa hồng trắng, đỏ tôn thờ trong tim.

VEITA JO HAMPTON (1939 - 2018)

COLORS OF HOPE AT THE CITADEL

Even the walls appear to bleed.
Shades of bloody red and healing pink
Paint await the brush of restoration.
Forgetfulness fades at the walls of the
Citadel.

Winged creatures profiled in sky-blue
Absorb a painter's delicate stroke, himself no
priest,
Yet his priestly attention to feather and
plume
Promotes a social and political stance.

Forgiveness fades at the walls of the Citadel.
Hopefulness guides intent to rebuild
Homes, shrines, temples and gardens.

Promises of renewal, by a generation
Of painters too young to recall
Ruined walls splashed with blood at the
Citadel.

Thousands died in the Battle of Hue.
A generation of souls on opposite sides of
Earth
Weep and ache in shame and dismay
More than forty years after Hell visited the
Citadel.

MÀU SẮC HY VỌNG NƠI THÀNH CỔ

Đến cả tường thành cũng rướm máu
Nhiều mảng bầm đen và nhiều mảng sấp
lành

Lớp sơn mới chờ cọ lông tái tạo
Sự lãng quên nhòa nhạt chốn cổ thành

Nhiều sinh vật nhắm trời xanh bay bổng
Tinh tế truyền thần dưới nét bút hoạ sư
Đã tô vẽ từng chiếc lông thận trọng
Thể hiện lập trường xã hội, suy tư

Lòng tha thứ nhạt mờ nơi thành cổ
Hy vọng được chú tâm dẫn dắt phục hồi
Nhà cửa, vườn tược, miếu đền, thiên tự

Hứa hẹn sự tái tạo từ một thể hệ
Hoạ sĩ còn quá trẻ để nhớ
Cảnh tường thành bị tắm máu, sụp đổ

Hàng ngàn người chết trong chiến trận Huế
Linh hồn của một thể hệ đối nghịch bắc nam
Đau khổ, khóc than trong hận thù và xấu hổ
Hơn bốn mươi năm trước lúc quý sứ viếng
thăm.

UNDER QUIET SKIES ON THE MEKONG

Blue plastic tarps drape one family business
Water beetle tight beyond bamboo fences,
Dividing the spaces aboard for work,
Or sleep, or laundry, or cooking pork.

A child sorts melons, a mother cooks,
One elder sorts onions, another looks
For fruit in baskets, she easily tosses
One ripe pink melon to mix in her sauces.

A riderless bike left abandoned on shore,
The rider is poling herself home once more
Toward her space on the river to savor the
peace.
The day disappears and her body favors
sleep.

From a bike or a barge, wheeled cart, or a
van,
Walking onto a plank or a boat from the
land,
The People of Rivers are confident, proud
To thrive on the water under silent, gray
clouds

DƯỚI BẦU TRỜI ÊM ẢO TRÊN DÒNG SÔNG CỬU LONG

Một mái nhà yên phủ bạt xanh
Rây sông khó vượt bức màn màn
Chia cách khoang thuyền cho mỗi việc
Chỗ nằm, chỗ giặt, chỗ bếp ăn

Con trẻ xếp dưa, mẹ nấu nêm
Cụ lựa củ hành, cụ ngồi xem
Cô nàng thả trái cây vào sọt
Dưa chín hồng tươi trộn mắm nêm

Cô gái lên thuyền, để chông chơ
Xe không người cỡi vắt ven bờ,
Về nơi tĩnh lặng trên sông nước
Cô ru giấc điệp cuối chiều mơ

Xe đạp, xe đẩy hay xà lan
Đi bộ, đi thuyền hay xe van
Họ sống tự tin nơi sông rạch
Tự hào, dưới mây xám bình an.

THE IMPORTANCE OF GARDENS

A garden teaches him or her who wanders
through
The texture of a thorny stem, scent and color
too.

Rocks do not alone arrange themselves in
oval shapes.
We who lift the stones to place them so can
traipse
Among the blades of grass and know the
way of water
Soaking earth, on any given rainy day, does
matter.

A garden suggests order.
Patterns of loose stone encircle plants,
Form walkways that may enchant,
Invite a soul to meditate,
Compel a spirit to contemplate
Simple things like worms, or bees, or love.

Quite out of character one might even stop
to pray
For power to grow, to bloom, or sail for one
more day,
For understanding life's mysterious
conditions,
Or that the garden might provide new
inspiration.

A garden is enriched by Earth's own past,
Fertilized by things not meant to last.
Wanderers hope for longer growing seasons,
Ignoring how things end, for other reasons.

TÂM QUAN TRỌNG CỦA NHỮNG KHU VƯỜN

Một khu vườn sẽ dạy cho khách vắng lai
Mùi hương, sắc đẹp, cấu trúc của hành gai

Đá không định dạng, bởi vô tri
Con người dịch chuyển nên chúng đi
Cỏ mỏng như gươm liễu con đường nước
Tắm mát đất đai ngày mưa là được

Khu vườn chỉ dẫn ra trật tự
Cây cối xanh tươi nhờ sỏi cuội chéo chông
Từ những con đường nhỏ đầy mê hoặc

Tĩnh tâm tìm đến một linh hồn
Để tinh thần thư thái
Với những gì giản đơn
Như sâu, như ong, như tình ái

Quên cả chính mình ta hãy chơi
Để càng mạnh mẽ, để vui tươi
Để biết cõi đời luôn kỳ diệu
Mà khu vườn nhỏ gọi cho người

Quả đất từ lâu dưỡng nuôi vườn
Ngàn sau cũng chẳng cạn với nguồn
Du khách hằng mong mùa chậm rãi
Quên đi lý lẽ của tồn vong!

HERMANN HESSE (1877 - 1962)

SOMEWHERE

Through life's desert I stray, scorching,
and let out a groan under my burden;
but somewhere almost forgotten,
I know of shady gardens cool and
blossoming.

But somewhere in the dreamy distance,
I know a resting place awaits
where the soul has a home again;
I know slumber awaits, night and stars.

Ở NƠI NÀO ĐÓ

Đi qua sa mạc cuộc đời
Nặng thiêu, nặng nợ than ôi đoạn tràng
Nhưng ở đâu đó quên rằng
Bóng cây rợp mát, hoa đang nở đầy

Ở đâu đó, chốn thiên thai
Là nơi an nghỉ hằng ngày chờ mong
Nơi linh hồn được thông dong
Đêm về sao sáng giắc nồng lâng lâng.

NIGHT

Night is so well known to me,
We can read each other's thoughts,
We have the same homeland,
In times of yore we were siblings.

And once more, after a time,
[Night] shall envelop me utterly!
She nods, she caresses my cheeks
And asks: are you ready?

ĐÊM

Đêm và tôi không hề xa lạ
Chúng tôi còn hiểu cả lòng nhau
Quê hương cũng chẳng khác đâu
Xa xưa một thủa chung nhau mái nhà

Thêm lần nữa, trải qua một kiếp
Màn đêm về phủ khắp mọi nơi
Gật đầu, khẽ vuốt má tôi
Hỏi rằng: Anh đã sẵn rồi hay chưa?

GOWING OLD

To be young and to do good is easy,
and to be removed from everything cruel;
but to smile when your heartbeat just
creeps,
that takes learning.

And whoever succeeds is not old,
he is still brightly aflame
and bends the poles of the world
together with the power of his fist.

Because we see death waiting there,
let's not stand still.
We want to go meet it,
we want to drive it out.

Death is neither here nor there,
it stands on all paths.
It's inside you and inside me
whenever we betray life.

TUỔI GIÀ

Còn trẻ giúp người đâu khó chi
Vô công tránh việc mới là kỳ
Nhưng rồi tim đập không còn chuẩn
Muốn cười phải biết cách thích nghi

Ai thành công người ấy chẳng già
Vẫn còn sáng rực ngọn đuốc hoa
Vẫn còn xoay chuyển càn khôn được
Cùng với nắm tay khoẻ khoắn kia

Là bởi hiểu ra chuyện tử sinh
Đừng nên một chỗ đứng yên bình
Chúng ta đối mặt cùng sinh tử
Và chớ lúc nào cũng hãi kinh

Thần chết không gần, chẳng xa xôi
Đứng ngay bên cạnh mọi nẻo rồi
Ở ngay trong bạn, trong tôi đó
Lúc chúng ta phản bội cuộc đời

WINTER DAY

Oh, how beautifully the light
fades today in the snow,
Oh, how tenderly the rosy distance glows! -
But summer, summer it is not.

You, to whom my song speaks every hour,
distant bridal figure,
oh, how tenderly your friendship shines on
me! -
But love, love it is not.

Long must the moonlight of friendship
bloom,
long must I stand in the snow,
until at last you and sky, mountain and lake
glow deep in the summer fire of love.

NGÀY MÙA ĐÔNG

Ôi! Một ngày đẹp nắng
Tàn phai trong tuyết rơi
Ôi! Màu hồng xinh xắn
Sáng tươi ở chân trời
Nhưng mùa hè, mùa hè xa xôi

Em, trong tiếng thơ tôi
Cô dâu ở cuối trời
Ôi! Dịu dàng tình bạn
Ngọt ngào trong tim tôi
Nhưng yêu đương, yêu đương xa vời

Lâu rồi tình đã nở
Lâu rồi trong tuyết rơi
Tôi vẫn còn đứng đó
Đến khi em, sông núi, đất trời
Sáng bừng trong tình yêu hạ đỏ.

LONESOME NIGHT

You brothers, who are mine,
Poor people, near and far,
Longing for every star,
Dream of relief from pain,
You stumbling dumb
At night, as pale stars break,
Lift your think hands for some
Hope, and suffer, and wake,
Poor muddling commonplace,
You sailors who must live
Unstarred by hopelessness,
We share a single face.
Give me my welcome back.

ĐÊM CÔ ĐƠN

Chúng ta đều là anh em
Kẻ nghèo, vọng tưởng sao đêm, xa gần
Ước mơ cuộc sống thanh nhàn
Không sa vào cảnh lằm than khổn cùng
Đêm về sao vỡ tứ tung
Tan thành hy vọng cuối cùng trong tay
Chỉ còn đau đớn, chua cay
Cái nghèo cùng với bùn lầy khắp nơi
Những chàng thủy thủ tội ời,
Các anh cần phải sống đời vươn lên
Cùng nhau chung một nỗi niềm
Xin hãy chào đón hoan nghênh tôi về

WITHOUT YOU

My Pillow gazes upon me at night
Empty as a gravestone;
I never thought it would be so bitter
To be alone,
Not to lie down asleep in your hair.

I lie alone in a silent house,
The hanging lamp darkened,
And gently stretch out my hands
To gather in yours,
And softly press my warm mouth
Toward you, and kiss myself, exhausted and
weak-

Then suddenly I'm awake
And all around me the cold night grows still.
The star in the window shines clearly-
Where is your blond hair,
Where your sweet mouth?

Now I drink pain in every delight
And poison in every wine;
I never knew it would be so bitter
To be alone,
Alone, without you.

KHÔNG CÓ EM

Gối chiếc trong đêm trừng mắt ngó
Trống trải như là tấm mộ bia
Anh chưa mừng tượng niêm đau khổ
Cuộc sống thiếu em, uyên thủy chia

Một mình nằm vật trong nhà vắng
Ngọn đèn leo lắt lờ mờ soi
Tay tìm tay ấy trong quờ quạng
Mỗi kiếm nòng nà một khoé môi

Nụ hôn ngây ngất, người rời rã
Đột nhiên bừng tỉnh giữa cơn mê
Màn đêm lạnh lẽo cô đơn quá
Ngoài song lấp lánh ánh sao loe

Đâu rồi mái tóc vàng quuyến rũ?
Đâu nét môi xinh rất ngọt ngào?
Anh nuốt thương đau trong hoan hỉ
Uống từng chung rượu độc chênh chao

Anh chưa hề nghĩ nhìn cay đắng
Quạnh quẽ không em khổ thế nào.

ACROSS THE FIELDS

Across the sky, the clouds move,
Across the fields, the wind,
Across the fields the lost child
Of my mother wanders.

Across the street, leaves blow,
Across the trees, birds cry --
Across the mountains, far away,
My home must be.

BĂNG NGANG CÁNH ĐỒNG

băng ngang bầu trời, mây bay
băng ngang cánh đồng, gió thổi
đứa trẻ thất lạc trên đồng
là con của mẹ rong ruổi

băng ngang con đường, lá bay
băng ngang rừng cây, chim gọi
băng ngang dãy núi, mù xa
đích thị không sai quê nhà.

ON A JOURNEY

Don't be downcast, soon the night will come,
When we can see the cool moon laughing in
secret

Over the faint countryside,
And we rest, hand in hand.

Don't be downcast, the time will soon come
When we can have rest. Our small crosses
will stand

On the bright edge of the road together,
And rain fall, and snow fall,
And the winds come and go.

TRÊN ĐƯỜNG THIÊN LÝ

Đừng thất vọng, màn đêm rồi sẽ đến
Lúc trăng mờ như một nụ cười thắm
Hiện nhạt nhoà nơi đồng quê yên vắng
Tay trong tay, thư thả ngắm cùng nhau

Đừng thất vọng, thời gian rồi sớm đến
Lúc chúng mình đang dừng lại nghỉ ngơi
Thập tự giá con con rồi được dựng
Bên vệ đường lấp loá đứng cạnh nhau
Và mưa tuôn, tuyết đổ, gió cuốn mau

LOUISE LABÉ (1524 -1566)

SONNET XXIV

Do not reproach me, ladies, if I have loved
If I have felt a thousand torches burning,
A thousand labors, a thousand biting pains.
If, in crying, I have my days consumed, Alas!
Let my name not be by you blemished,
If I have failed, my pains are present,

Do not further sharpen needles to a point:
But consider that love, at the right
moment, Without your ardor by Vulcan
excused,
Without beauty by Adonis accused,
Can, if he wants, to render you more in love,
Having much less occasion than me,

And with a stranger and stronger passion.
And take care not be be even more unhappy!

QUÝ CÔ ĐỪNG TRÁCH

Đừng mắng tôi khi yêu em, nàng ơi
Lửa yêu đương ngàn đuốc cháy trong lòng
Và ham muốn và đau thương ngàn nỗi
Và ghen ngào những ngày tháng chờ mong

Tiểu thư ơi! Đừng đùa trêu tôi nữa
Thất bại này đau khổ chỉ riêng tôi
Đừng đem cay đắng bồi thêm nữa
Hãy biết được yêu thế đủ rồi

Chẳng chê Lửa Ái làm say đắm
Chẳng trách Phan An đẹp lạ thường
Nếu như có kẻ làm em thích
Không cần do dự một tình thương

Không lý do gì tôi được chọn
Sắc dục nàng ơi, thật khó lường

CHRISTINA ROSSETTI (1830-1894)

SONNET

Sonnets are full of love, and this my tome
Has many sonnets: so here now shall be
One sonnet more, a love sonnet, from me
To her whose heart is my heart's quiet
home,

To my first Love, my Mother, on whose knee
I learnt love-lore that is not troublesome;
Whose service is my special dignity,
And she my loadstar while I go and come

And so because you love me, and because
I love you, Mother, I have woven a wreath
Of rhymes wherewith to crown your honored
name:

In you not fourscore years can dim the flame

Of love, whose blessed glow transcends the
laws

Of time and change and mortal life and
death.

KHÚC CA DÂNG MẸ

Thơ ca chất chứa tình thương mến
Con viết ngàn câu trái nỗi lòng
Thêm một bài thơ con dâng hiến
Cho người yêu dấu nhất đời con

Tình đầu con dành trao tặng mẹ
Bên chân người học nghĩa yêu thương
Người đáng kính sánh bằng trời bể
Là vì sao soi sáng dẫn đường

Đem vắn điệu dệt thành vương miện
Để vinh danh tên Mẹ điệu hiền
Bởi tình thương con Mẹ vô biên
Dẫu trăm năm không hề tắt lịm

Vì tình yêu vượt lẽ thường hằng
Sống chết nào thay đổi yêu thương

ECHO

Come to me in the silence of the night;
Come in the speaking silence of a dream;
Come with soft rounded cheeks and eyes as
bright
As sunlight on a stream;
Come back in tears,
O memory, hope, love of finished years.

Oh dream how sweet, too sweet, too bitter
sweet,
Whose wakening should have been in
Paradise,
Where souls brimfull of love abide and meet;
Where thirsting longing eyes
Watch the slow door

That opening, letting in, lets out no more.

Yet come to me in dreams, that I may live
My very life again tho' cold in death:
Come back to me in dreams, that I may give
Pulse for pulse, breath for breath:
Speak low, lean low,
As long ago, my love, how long ago.

TIẾNG VỌNG

Hãy đến với em trong màn đêm vắng lặng
Đến với em trong giấc mộng không lời
Đến với em bằng gương mặt đầy, đôi mắt
sáng

Như ánh mặt trời trên dòng suối im soi
Trở lại đây với mắt đầy ngấn lệ
Kỷ niệm, yêu thương, hy vọng những năm
dài

Ồ, giấc mộng ngọt ngào, ngọt ngào đến độ
chua cay
Tình giấc mộng nên là nơi Địa đàng tình ái
Nơi những linh hồn yêu đương quy tụ lại

Nơi khát khao những ánh mắt nhiệt cuồng
Nhìn cánh cửa chậm rãi
Mở ra, đón vào, và đóng im mãi mãi

Ừ, hãy đến với em trong những giấc mộng
Để em có thể sống
Cuộc đời trùng lai trong giá băng cõi chết
Trở lại với em trong những giấc mộng,
Để em có thể trao
Nhịp tim hoà nhịp tim, hơi thở hoà hơi thở
Cúi thấp xuống, nói nho nhỏ
Như ngày xưa, anh yêu, bao lâu rồi nhỏ.

I LOVED YOU FIRST: BUT AFTERWARDS YOUR LOVE

I loved you first: but afterwards your love
Outsoaring mine, sang such a loftier song
As drowned the friendly cooings of my dove.

Which owes the other most? my love was
long,
And yours one moment seemed to wax more
strong;
I loved and guessed at you, you construed
me
And loved me for what might or might not be
Nay, weights and measures do us both a
wrong.

For verily love knows not `mine' or `thine;'
With separate `I' and `thou' free love has
done,
For one is both and both are one in love:
Rich love knows nought of `thine that is not
mine;'
Both have the strength and both the length
thereof,
Both of us, of the love which makes us one.

TÌNH EM TRAO TRƯỚC, TÌNH ANH SAU

Tình em trao trước, tình anh sau
Nhưng sao em vẫn thấy ngọt ngào
Cất lên tiếng hát, hồn bay bổng
Vút cao hơn cả cánh chim câu

Ai thiếu nợ ai khó rạch rời
Tình em ắt hẳn đã lâu rồi
Tình anh ngày tháng thêm sâu đậm
Yêu anh, em cố đoán mò thôi

Anh như thấu hiểu cả lòng em
Và nhất quyết yêu chẳng tị hiềm
Cho dầu là gì anh cũng mặc
Đếm đong chỉ làm khổ đôi tim

Tình yêu chân thật chẳng chia phân
"Tình của em" hay "tình của anh"
Vì bởi nếu chia phân đôi ngã
Tự do luyện ái sẽ tan tành

Cả hai là một, một là hai
Chẳng "của em" mà chẳng "của tôi"
Là bởi tình yêu sâu, mãnh liệt
Cả hai cũng chỉ một cuộc đời.

SPRING QUIET

Gone were but the Winter,
 Come were but the Spring,
I would go to a covert
 Where the birds sing;

Where in the whitethorn
 Singeth a thrush,
And a robin sings
 In the holly-bush.

Full of fresh scents
 Are the budding boughs
Arching high over
 A cool green house;

Full of sweet scents,
 And whispering air
Which sayeth softly:
 "We spread no snare;

"Here dwell in safety,
 Here dwell alone,
With a clear stream
 And a mossy stone.

"Here the sun shineth
 Most shadily;
Here is heard an echo
 Of the far sea,
 Though far off it be."

MÙA XUÂN IM VẮNG

Mùa đông đã lụi tàn
Mùa xuân cũng đã đến
Em tìm nơi yên ắng
Để nghe bầy chim ca

Nơi khóm hoa hồng trắng
Vang tiếng hát líu lo
Một chú chào mào đỏ
Trong lùm cây lá xanh

Hương thơm tỏa ngập tràn
Từ hành cây hoa nở
Nghiêng xuống rất dịu dàng
Ngôi nhà xanh nho nhỏ

Không khí thật ngọt ngào
Trong từng làn gió nhẹ
Dường như khẽ thì thào:
“Không hề giăng bẫy nhé!

Đây là chốn yên bình
Đây là nơi tĩnh lặng
Với dòng suối mát trong
Và hòn đá rêu bám

Đây, mặt trời chiếu rọi
Hầu hết mọi bóng râm
Đây nghe tiếng sóng dội
Từ nơi biển xa xăm
Dẫu xa không thể tới!”

THE FERRYMAN

"Ferry me across the water,
Do, boatman, do."

"If you've a penny in your purse
I'll ferry you."

"I have a penny in my purse,
And my eyes are blue;
So ferry me across the water,
Do, boatman, do!"

"Step into my ferry-boat,
Be they black or blue,
And for the penny in your purse
I'll ferry you."

ANH LÁI ĐÒ

- Hỡi anh lái chiếc đò ngang
Vui lòng hãy chở tôi sang kia bờ
- Mời cô hãy bước xuống đò
Nếu mà ví có đồng xu trả liền.

- Ví tôi đã sẵn đồng tiền
Lại thêm đôi mắt dịu hiền màu xanh
Cớ sao anh mãi tần ngần
Chở tôi qua nhé, ơi anh lái đò!

- Xin mời hãy bước xuống cho
Tôi chở là bởi vì cô có tiền
Không vì mắt xanh hay đen
Tôi đưa đò, chỉ lấy tiền thôi cô!

A BIRTHDAY

My heart is like a singing bird
Whose nest is in a water'd shoot;
My heart is like an apple-tree
Whose boughs are bent with thickset fruit;
My heart is like a rainbow shell
That paddles in a halcyon sea;
My heart is gladder than all these
Because my love is come to me.
Raise me a dais of silk and down;
Hang it with vair and purple dyes;
Carve it in doves and pomegranates,
And peacocks with a hundred eyes;
Work it in gold and silver grapes,
In leaves and silver fleurs-de-lys;
Because the birthday of my life
Is come, my love is come to me.

SINH NHẬT

Tim của tôi như chim ca hát
Làm tổ trên cành đầy nhựa sống non tơ
Tim của tôi như cây táo vườn mơ
Đầy trái ngọt trĩu cành xanh lá
Tim của tôi như con thuyền cầu vồng thư thả
Chèo bơi trong biển cả yên vui
Mọi thứ đều không thể sánh với trái tim tôi
Lúc vui sướng vì tình yêu đang đến

Đưa tôi lên một cái ngai lụa gấm
Treo lông chồn và sắc tím sang giàu
Hãy khám vào những chú chim câu
Và những chùm quả lựu
Những con công hàng trăm con mắt
Những quả nho lấp lánh ánh bạc, vàng
Những chiếc lá và hoa cúc quý phái cao sang
Bởi vì là sinh nhật của tôi
Đang đến và người yêu tôi cũng đến.

SHE SAT AND SANG

She sat and sang always
By the green margin of a stream,
Watching the fishes leap and play
Beneath the glad sunbeam.

I sat and wept always
Beneath the moon's most shadowy beam,
Watching the blossoms of the May
Weep leaves into the stream.

I wept for memory;
She sang for hope that is so fair:
My tears were swallowed by the sea;
Her songs died in the air.

CÔ GÁI NGỒI HÁT

Cô ấy ngồi hát một mình
Bên bờ dòng nước hữu tình trong xanh
Nhìn xem đàn cá lượn quanh
Dưới tia nắng ấm an lành tươi vui

Tôi ngồi tôi khóc mình tôi
Dưới trăng mờ tỏ của trời tháng Năm
Nhìn hoa rục rở đêm rằm
Bao nhiêu nước mắt âm thầm chảy xuôi

Tôi khóc dĩ vãng của tôi
Nàng ca hy vọng cuộc đời xưa nay
Lệ sầu trôi xuống biển đầy
Lời ca chết giữa dặm dài hư không

REMEMBER

Remember me when I am gone away,
Gone far away into the silent land;
When you can no more hold me by the hand,
Nor I half turn to go yet turning stay.

Remember me when no more day by day
You tell me of our future that you plann'd:
Only remember me; you understand
It will be late to counsel then or pray.

Yet if you should forget me for a while
And afterwards remember, do not grieve:
For if the darkness and corruption leave
A vestige of the thoughts that once I had,

Better by far you should forget and smile
Than that you should remember and be sad.

HÃY NHỚ EM

Hãy nhớ em khi em giã từ vĩnh viễn
Đi rất xa vào vùng đất vắng tanh
Khi em đã không còn cầm được tay anh
Cũng không thể nữa chùng rồi trở ngược
vòng quay

Hãy nhớ em khi không còn ngày nối tiếp
ngày
Anh kể cho em nghe về tương lai và dự định
Chỉ có nỗi nhớ em khiến cho anh thức tỉnh
Quá trễ rồi để tư vấn hoặc cầu mong

Vâng, nếu anh có thể quên em một thoáng
nơi lòng
Rồi sau đó nhớ đến em, đừng đau khổ
Cho sự băng hoại và đêm đen rời bỏ
Dấu tích một thời em từng đã nghĩ suy

Tốt nhất là anh đừng nhớ làm chi
Hãy mỉm cười và quên đi dĩ vãng.

WHEN I AM DEAD, MY DEAREST

When I am dead, my dearest,
Sing no sad songs for me;
Plant thou no roses at my head,
Nor shady cypress tree:
Be the green grass above me
With showers and dewdrops wet;
And if thou wilt, remember,
And if thou wilt, forget.

I shall not see the shadows,
I shall not feel the rain;
I shall not hear the nightingale
Sing on, as if in pain:
And dreaming through the twilight
That doth not rise nor set,
Haply I may remember,
And haply may forget

ANH YÊU DẤU, MỘT KHI EM CHẾT

Anh yêu dấu, một khi em chết
Đừng ca lời thống thiết, bi ai
Trên mộ đừng trồng hoa nhài
Đừng để tang tóc phủ hoài bóng râm

Hãy để cỏ nẩy mầm xanh ngắt
Đãm hơi sương, tắm mát mưa rào
Nhớ em, anh nhớ dạt dào
Lâu dần ắt hẳn chìm vào lãng quên

Em cũng sẽ không nhìn được bóng
Chẳng chạm mưa, đâu ngóng dạ oanh
Nỗi đâu đứt ruột năm canh
Nào nghe tiếng hót yên lành du dương

Và mộng寐 đêm trường xuyên suốt
Mặt trời kia chẳng mọc, chẳng tà
Hạnh phúc em ngỡ nhận ra
Và rồi quên lãng tưởng là niềm vui!

I WISH I COULD REMEMBER THAT FIRST DAY

I wish I could remember that first day,
First hour, first moment of your meeting me,
If bright or dim the season, it might be
Summer or Winter for aught I can say;
So unrecorded did it slip away,
So blind was I to see and to foresee,
So dull to mark the budding of my tree
That would not blossom yet for many a May.
If only I could recollect it, such
A day of days! I let it come and go
As traceless as a thaw of bygone snow;
It seemed to mean so little, meant so much;
If only now I could recall that touch,
First touch of hand in hand – Did one but
know!

EM ƯỚC SAO NHỚ LẠI NGÀY ĐẦU

Em ước làm sao nhớ buổi đầu
Từng giờ từng phút ở bên nhau
Cho dù sáng tỏ hay mờ nhạt
Mùa hạ hay đông nguyện sở cầu

Tình đã trôi nhanh chẳng khắc ghi
Em không lường được cũng do vì
Thơ ngây chưa biết chồi hoa nụ
Chưa nở, bao mùa xuân vút đi

Chỉ cần gom lại một ngày thôi
Một ngày kỳ diệu nhất trong đời
Rồi có tan theo cùng tuyết lạnh
Lòng em lưu dấu mãi khôn vơi

Bây giờ còn nhớ tay ai chạm
Cái chạm đầu tiên của cuộc đời.

SONG

Oh roses for the flush of youth,
And laurel for the perfect prime;
But pluck an ivy branch for me
Grown old before my time.

Oh violets for the grave of youth,
And bay for those dead in their prime;
Give me the withered leaves I chose
Before in the old time.

KHÚC HÁT

Hoa hồng cho kẻ nhiệt thành
Và vòng nguyệt quế nên dành tuổi xuân
Còn tôi hãy tặng tầm xuân
Để cho hoa lá rụi tàn trước tôi

Màu tím, thời trẻ qua rồi
Và dây tầm gửi cho người vô năng
Cho tôi những chiếc lá vàng
Là điều tôi chọn kỹ càng xưa nay!

WHO HAS SEEN THE THE WIND

Who has seen the wind?
Neither I nor you:
But when the leaves hang trembling,
The wind is passing through.

Who has seen the wind?
Neither you nor I:
But when the leaves bow down their heads,
The wind is passing by.

AI NHÌN THẤY GIÓ

Có ai nhìn thấy gió không?
Cả tôi và bạn đều không thấy rồi!
Nhưng khi gió thoảng qua nơi
Cành cây. Khóm lá bồi hồi rung rinh.

Ai nhìn thấy gió chẳng mình?
Cả tôi và bạn chẳng nhìn thấy đâu!
Nhưng khi chòm lá lao xao
Nghiêng nghiêng như thể cúi đầu, gió qua!

DORIS LESSING (1919-2013)

DARK GIRL' SONG

My love who has the tall pale face
Sits talking by the fire at evening
Visits the country of the cold canals
Goes to Where the Northern spires are

I say to him, My love, the summer's soon
I have a dress, and scarlet shoes for the sea
My love who has the tall pale face
Is clever, and often very kind

BÀI CA CỦA CÔ NÀNG BÓNG TỐI

Chàng của tôi khuôn mặt gầy tái nhợt
Bên bếp lửa chiều tâm sự cùng nhau
Thăm xứ sở của kênh đào giá buốt
Đến những tòa cổ tháp Bắc địa cầu

Tôi bảo anh rằng mùa hè đến sớm
Váy xinh, giày đẹp chờ dạo biển mơ
Chàng của tôi khuôn mặt gầy tái nhợt
Khôn ngoan, thường tốt bụng chẳng ai ngờ.

KAHLIL GIBRAN (1883-1931)

LET THESE BE YOUR DESIRES

Love has no other desire but to fulfill itself
But if your love and must needs have
desires,
Let these be your desires:

To melt and be like a running brook
That sings its melody to the night.
To know the pain of too much tenderness.
To be wounded by your own understanding
of love;
And to bleed willingly and joyfully.
To wake at dawn with a winged heart

And give thanks for another day of loving;
To rest at the noon hour and meditate love's
ecstasy;
To return home at eventide with gratitude;
And then to sleep with a prayer
For the beloved in your heart
And a song of praise upon your lips.

HÃY ĐỂ LÒNG MONG MUỐN

Tình yêu ham muốn gì hơn
Là được trọn vẹn yêu thương với tình
Nhưng mà ai vướng vào tình
Hãy cầu mong được đĩnh ninh mấy điều:

Như dòng suối chảy phiêu diêu
Cất lên âm hưởng tình yêu đêm về
Biết niềm đau của đam mê
Cùng là thương tích tái tê nơi lòng
Có vui sướng, có lệ rờn
Tinh mơ tỉnh giấc tim hồng xôn xao
Cảm ơn ngày mới ngọt ngào
Ban trưa ngắm ngời tuyệt sao chữ tình
Chiều buông trở lại gia đình
Tri ân. Đêm ngủ đọc kinh nguyện cầu
Cho người yêu dấu tâm đầu
Và lời ca tụng nhiệm mầu trên môi.

LOVE ONE ANOTHER

Love one another, but make not a bond of love.

Let it rather be a moving sea between the shores of your souls.

Fill each other's cup, but drink not from one cup.

Give one another of your bread, but eat not from the same loaf.

Sing and dance together and be joyous, but let each one of you be alone.

Even as the strings of a lute are alone though they quiver with the same music.

Give your hearts, but not into each other's keeping.

For only the hand of life can contain your hearts.

And stand together, yet not too near together.

For the pillars of the temple stand apart.

And the oak tree and the cypress grow not in each other's shadow.

YÊU THƯƠNG NHAU

Hãy yêu nhau như một đôi
Nhưng đừng quẩn quýt không rời như sam
Hãy như sóng biển rì rầm
Vỗ đôi bờ của hai tâm hồn người
Rót đầy ly cho nhau thôi
Đừng nên cùng uống ly đời của nhau
Bánh mì có thể đem trao
Nhưng không cho cái ổ nào mình ăn
Cùng nhau ca hát, nhảy đầm
Chung vui, nhưng cũng dành phần riêng tư
Cũng như tiếng sáo vi vu
Kết thành khúc nhạc là từ mỗi âm
Hãy yêu bằng chính trái tim
Nhưng đừng để bị giam cầm bởi ai
Chỉ giao mình cho cuộc đời
Và không nên đứng sát người bạn thương
Như hàng cột nơi miếu đường.
Cây sồi, cây bách lánh đường bóng râm.

ROBERT FROST (1874 – 1963)

A QUESTION

A voice said, Look me in the stars
And tell me truly, men of earth,
If all the soul-and-body scars
Were not too much to pay for birth.

MỘT CÂU HỎI

Văng vẳng một giọng nói,
nhìn tôi trong vòm sao
và thật lòng cho biết,
những thấn dân địa cầu,
trả giá cho cuộc đời,
đã mang bao thương tích,
trong tâm và trên người

THE ROAD NOT TAKEN

Two roads diverged in a yellow wood,
And sorry I could not travel both
And be one traveler, long I stood
And looked down one as far as I could
To where it bent in the undergrowth;

Then took the other, as just as fair,
And having perhaps the better claim,
Because it was grassy and wanted wear;
Though as for that the passing there
Had worn them really about the same,

And both that morning equally lay
In leaves no step had trodden black.
Oh, I kept the first for another day!
Yet knowing how way leads on to way,
I doubted if I should ever come back.

I shall be telling this with a sigh
Somewhere ages and ages hence:
Two roads diverged in a wood, and I-
I took the one less traveled by,
And that has made all the difference.

CON ĐƯỜNG KHÔNG ĐI

Đường chia hai lối, rừng vàng lá
Làm sao tôi chọn được cả đôi
Là kẻ độc hành tôi đứng lại
Dối mắt về một ngã tận xa xôi
Nơi khúc quanh bờ bụi khuất che rồi

Tôi đã chọn một ngã về phía khác
Có lẽ là ngã tốt nhất, chắc công bình
Bởi cỏ xanh đang đợi cuộc hành trình
Dù hai ngã đều giống nhau y hệt
Cũng dấu mòn đây đó hiện đing ninh

Buổi sáng ấy, hai ngã đường yên ắng
Lá phủ đều không bị dẫm lên chi
Ngã đường kia dành lần tới, sẽ đi
Dù vẫn biết đường nối đường chẳng dứt
Lòng ngại ngần, nếu tôi quay về được

Chuyện tôi kể kèm theo tiếng thở dài
Ở đâu đó, lúc tuổi đời chồng chất từ đây:
Hai ngã đường trong rừng rú, và tôi—
Kẻ đã chọn lối đi vắng thưa người bước
Và làm nên những khác biệt trong đời.

LOUISE GLÜCK (1943 - ...)

HAPPINESS

A man and a woman lie on a white bed.
It is morning. I think
Soon they will waken.
On the bedside table is a vase
of lilies; sunlight
pools in their throats.
I watch him turn to her
as though to speak her name
but silently, deep in her mouth--
At the window ledge,
once, twice,

a bird calls.

And then she stirs; her body
fills with his breath.

I open my eyes; you are watching me.

Almost over this room
the sun is gliding.

Look at your face, you say,
holding your own close to me
to make a mirror.

How calm you are. And the burning wheel
passes gently over us.

HẠNH PHÚC

Chàng và nàng đang nằm trên chiếc giường
trắng

Buổi sáng, Tôi nghĩ vậy

Rất nhanh họ sẽ tỉnh giấc

Lọ hoa trên chiếc bàn cạnh đấy

Hoa loa kèn, ánh nắng

Động vũng trong mỗi cuống

Tôi nhìn chàng quay sang nàng

Hình như gọi tên nàng

Nhưng lặng lẽ nụ hôn gắn chặt trên môi

Bên cửa sổ

Một, hai
Tiếng chim hót
Và nàng trở mình, cơ thể của nàng
Thấm đẫm hơi thở chàng

Tôi mở bừng mắt, anh đang ngắm nhìn tôi
Khấp cấn phòng
Ánh nắng nháy nhót
Nhìn khuôn mặt em kìa, anh nói
Ôm anh vào lòng
Ngắm nhau như soi gương
Anh bình lặng làm sao! Và nồng ấm
nhẹ nhàng giăng phủ lên đôi ta.

JAMES LENIHAN (1921 - 2007)

MOST FOUL

I shot a man yesterday
And much to my surprise,
The strangest thing happened to me
I began to cry.

He was so young, so very young
And Fear was in his eyes,
He had left his home in Germany
And came to Holland to die.

And what about his Family
were they not praying for him?
Thank God they couldn't see their son
And the man that had murdered him.

I knelt beside him
And held his hand—
I begged his forgiveness
Did he understand?

It was the War
And he was the enemy
If I hadn't shot him
He would have shot me.

I saw he was dying
And I called him "Brother"
But he gasped out one word
And that word was "Mother."

I shot a man yesterday
And much to surprise
A part of me died with Him
When Death came to close
His eyes.

HẦU NHƯ TẤT CẢ ĐỀU LÀM LỖI

Hôm qua, tôi bắn hẫng
Và quá đỗi ngạc nhiên
Điều lạ lùng xảy đến
Oà khóc rất hồn nhiên

Anh ta còn trẻ lắm
Sợ trong mắt chưa vơi
Xa quê hương nước Đức
Chết Hoà Lan, xứ người

Gia đình anh chẳng biết
Có nguyện cầu cho anh?
Người chết, và kẻ giết
Ơn Chúa! Họ chưa nhìn!

Bên anh, tôi quỳ xuống
Và cầm lấy bàn tay
Tôi cầu xin tha thứ
Anh có hiểu lòng này?

Chiến tranh là như thế
Anh và tôi kẻ thù
Nếu tôi không nổ súng
Anh chẳng bắn tôi ư?

Tôi nhìn anh lịm giắc
Và lay gọi: “Anh ơi!”
Nhưng anh khẽ thở gấp:
“Mẹ!” – chỉ có một lời.

Hôm qua, tôi bắn hẳn
Và ngạc nhiên rụng rời
Một phần tôi chết hẳn
Khi anh ấy lìa đời.

EMILY DICKINSON (1830 – 1886)

MY RIVER

My river runs to thee.
Blue sea, wilt thou welcome me?
My river awaits reply.
Oh! sea, look graciously.
I'll fetch thee brooks
from spotted nooks.
Say, sea, Take me!

DÒNG SÔNG CỦA TÔI

Sông tôi chảy đến bên anh
Hoan nghênh chẳng hỏi biển xanh ngàn đời?
Sông còn mãi đợi trả lời
Ô hay! biển cả nhìn tôi dịu dàng
Từ nơi ngõ gác tôi mang
Những dòng suối mát dậm ngàn về đây
Nhận tôi đi! Biển nói ngay!

A LIGHT EXISTS IN SPRING

A Light exists in Spring
Not present on the Year
At any other period –
When March is scarcely here

A Color stands abroad
On Solitary Fields
That Science cannot overtake
But Human Nature feels.

It waits upon the Lawn,
It shows the furthest Tree
Upon the furthest Slope you know
It almost speaks to you.

Then as Horizons step
Or Noons report away
Without the Formula of sound
It passes and we stay –

A quality of loss
Affecting our Content
As Trade had suddenly encroached
Upon a Sacrament.

ÁNH SÁNG MÙA XUÂN

Ánh sáng mùa xuân kỳ ảo
Dễ đâu nhìn thấy quanh năm
Thời gian để nó hiện hữu
Tháng Ba ngấp nghé đến gần

Sắc màu ngập tràn bao la
Trên những Cánh Đòng Cá Biệt
Khoa Học không thể nhận ra
Tự Nhiên Con Người cảm biết

Ánh xuân trên từng Thảm Cỏ
Ánh xuân trên mỗi cây xa
Trên sườn dốc xa tím tắp
Đường như thổ lộ cùng ta

Rồi, Những Chân Trời dịch chuyển
Những buổi Trưa nồng chóng qua
Không cần Âm Thanh Công Thức
Xuân đi bỏ lại chúng ta!

Một mùa thắm tươi đã mất
Niềm vui ảnh hưởng, tàn phai
Bán Buôn bỗng đứng chiêm đoạt
Linh Thiêng của thế giới này!

**THE MORNS ARE MECKER THAN THEY
WERE**

The morns are meeker than they were,
The nuts are getting brown;
The berry's cheek is plumper,
The rose is out of town.

The maple wears a gayer scarf,
The field a scarlet gown.
Lest I should be old-fashioned,
I'll put a trinket on.

NHỮNG BUỔI BÌNH MINH ÊM ẢO

Bình minh dịu êm sao!
Quả hạt nhuộm sắc đào
Dâu tròn căng má phính
Hoa hồng rời chợ tỉnh

Cánh đồng khoác áo đỏ
Cây phong choàng khăn vui
Em nên thôi cổ lỗ
Đeo nữ trang lên người.

THERE IS ANOTHER SKY

There is another sky,
Ever serene and fair,
And there is another sunshine,
Though it be darkness there;
Never mind faded forests, Austin,
Never mind silent fields -
Here is a little forest,
Whose leaf is ever green;
Here is a brighter garden,
Where not a frost has been;
In its unfading flowers
I hear the bright bee hum:
Prithee, my brother,
Into my garden come!

CÓ MỘT VÒM TRỜI KHÁC

Có một vòm trời khác hẳn
Muôn đời tốt đẹp, bình yên
Và có một nơi đầy nắng
Đầu là trước đây tối đen
Chớ ngại những rừng tàn tạ, Austin,
Chớ ngại những đồng vắng tanh
Nơi đây là khu rừng nhỏ
Với chiếc lá màu mãi xanh
Nơi đây là khu vườn mộng
Chẳng có chút sương lạnh căm
Nơi những bông hoa vĩnh cửu
Em nghe chú ong thì thầm:
Anh trai thân yêu của em
Hãy về với khu vườn em!

FAME IS A BEE

Fame is a bee.
It has a song —
It has a sting —
Ah, too, it has a wing.

DANH VỌNG LÀ CON ONG

Danh vọng là con ong
Có bài ca đường mật
Có mũi kim thật sắc
À, và bộ cánh bay!

**MY LIFE CLOSED TWICE BEFORE ITS
CLOSE**

My life closed twice before its close—
It yet remains to see
If Immortality unveil
A third event to me

So huge, so hopeless to conceive
As these that twice befell.
Parting is all we know of heaven,
And all we need of hell.

ĐỜI TÔI ĐÃ KHÉP LẠI HAI LẦN

Tôi chết hai lần trước khi chết
Dấu sao vẫn sống để nhìn đời
Nếu phát hiện ra sự bất tử
Điều thứ ba dành để cho tôi

Quá to lớn, tận cùng tuyệt vọng
Thật khó tin xảy đến hai lần
Trước giờ phút giã từ cuộc sống
Chợt hiểu ra Địa ngục, Thiên đàng.

A WORD IS DEAD

A word is dead
When it is said,
Some say.
I say it just
Begins to live
That day.

NGÔN TỪ LÀ CHẾT

Lời nói ra
Là đã chết
Họ bảo ta.
Riêng tôi thì
Nó sống dậy
Từ hôm ấy.

Margaret Eleanor Atwood (1939 - ...)

HABITATION

Marriage is not
a house or even a tent

it is before that, and colder:

the edge of the forest, the edge
of the desert
the unpainted stairs
at the back where we squat
outside, eating popcorn

the edge of the receding glacier

where painfully and with wonder
at having survived even
this far

we are learning to make fire.

NƠI CƯ TRÚ

Hôn nhân không là ngôi nhà
Cũng không là túp lều

Trước đây và lạnh lẽo hơn:
Cạnh cửa rừng sâu, rìa cửa sa mạc
Cái cầu thang thô ráp
Ở đằng sau nơi chúng ta ngồi xỏm
Phía ngoài, ăn bắp rang

Mé rìa con sông băng tàn lụi

Nơi khổ đau và niềm kinh ngạc
Cho sự tồn tại
Mãi đến bây giờ

Chúng ta đang học làm lửa.

WILL JENNINGS (1944 - ...)

MY HEART WILL GO ON

Every night in my dreams
I see you, I feel you
That is how I know you, go on
Far across the distance
And spaces between us
You have come to show you, go on
Near, far, wherever you are
I believe that the heart does go on
Once more you open the door
And you're here in my heart and my heart
will go on and on

Love can touch us one time
And last for a lifetime
And never let go till we're gone
Love was when I loved you
One true time I hold you
In my life we'll always go on
Near, far, wherever you are
I believe that the heart does go on
Once more...

TÌNH YÊU BẤT DIỆT

Anh vẫn mơ hoài, mơ mỗi đêm
Trong mơ anh gặp mỗi mình em
Tuy xa, xa lắm nhưng gần gũi
In thế như là em ở bên

Khoảng cách không gian giữa chúng mình
Không là xa vắng bởi định ninh
Nơi nào em sống là anh sống
Vì ở trong tim có bóng hình

Đã hơn một lần em gửi trao
Tình yêu lớp lớp sóng dạt dào
Tình yêu mở cửa chân trời mới
Tâm hồn rung cảm đến ngàn sau

Và tình yêu ấy khó phai pha
Mãi mãi trong tim vẫn đậm đà
Như thể một lần ta siết chặt
Là ngàn vạn kiếp chẳng rời xa

Dẫu tận chân trời, hay ở đây
Tình yêu bất diệt ở tim này
Nhiều thêm đắm say...

JOHN BETTIS (1946 - ...)

TOP OF THE WORLD

Such a feelin's comin' over me
There is wonder in 'most ev'ry thing I see
Not a cloud in the sky, got the sun in my
eyes
And I won't be surprised if it's a dream

Everything I want the world to be
Is now comin' true especially for me
And the reason is clear, it's because you are
here
You're the nearest thing to heaven that I've
seen

I'm on the top of the world lookin' down on
creation
And the only explanation I can find
Is the love that I've found ever since you've
been around
Your love's put me at the top of the world

Somethin' in the wind has learned my name
And it's tellin' me that things are not the
same
In the leaves on the trees and the touch of
the breeze
There's a pleasin' sense of happiness for me

There is only one wish on my mind
When this day is through I hope that I will
find
That tomorrow will be just the same for you
and me
All I need will be mine if you are here

I'm on the top of the world lookin' down on
creation
And the only explanation I can find
Is the love that I've found ever since you've
been around
Your love's put me at the top of the world
(Refrain)

THẾ GIAN NÀY LÀ CỦA RIÊNG TA

Trời vãng bóng mây, nắng ngập tràn
Tuyệt vời như chẳng phải trần gian
Ta mơ mình mới vừa bay bổng
Vào cõi thần tiên, chốn địa đàng
Mọi việc hình như sắp sẵn rồi
Y chang thế giới của mình thôi
Thiên đường hạnh phúc nào xa nữa
Khi đã bên em trọn cuộc đời
Thế giới, nhân gian bỗng tầm thường

Khi tình yêu đẹp tỏa thơm hương
Khi nàng vẫn đó, luôn kề cận
Vạn vật trên đời như khói sương
Ngọn gió ghen tuông kể những gì
Dường như tất cả đổi thay đi
Lá xanh rung động theo hơi thở
Cảm xúc trong ta những điệu kỳ
Đời ta chỉ một ước mơ thôi
Nếu có kiếp sau, được làm người
Em vẫn của ta, và mãi mãi
Chúng mình cùng sánh bước chung đôi
Thế giới, nhân gian bỗng tầm thường
Khi tình yêu đẹp tỏa thơm hương
Khi nàng vẫn đó, luôn kề cận
Vạn vật trên đời như khói sương
(*Điệp khúc*)

EDMUND SPENSER (1552/1553 – 1599)

MY LOVE IS LIKE TO ICE

My love is like to ice, and I to fire:
How comes it then that this her cold so great
Is not dissolved through my so hot desire,
But harder grows the more I her entreat?

Or how comes it that my exceeding heat
Is not allayed by her heart-frozen cold,
But that I burn much more in boiling sweat,
And feel my flames augmented manifold?

What more miraculous thing may be told,
That fire, which all things melts, should
harden ice,
And ice, which is congeal'd with senseless
cold,
Should kindle fire by wonderful device?

Such is the power of love in gentle mind,
That it can alter all the course of kind.

SỨC MẠNH TÌNH YÊU

Tình tôi là lửa, em là băng
Em quá lạnh lùng em biết chẳng
Lửa dẫu cháy bùng không đốt nổi
Lẽ đâu tôi phải khẩn xin nàng?

Ôi! Tắm chân tình sao cứ nóng
Dẫu trái tim nàng vẫn giá băng
Tình tôi cuồng nhiệt và sôi bỏng
Ngọn lửa yêu thương cứ mạnh dần

Chẳng hiểu vì sao quá lạ kỳ
Tim băng thành khối đá vô tri
Lửa càng dữ dội tim càng rắn
Lửa vẫn bốc cao thật dị kỳ!

Đó là sức mạnh của tình yêu
Chất chứa trong tim nhẹ tựa điều
Nhưng cũng quyền năng và mãnh lực
Làm cho vạn vật đổi xoay chiều!

THOMAS MOORE (1779 – 1852)

IF THOU'IT BE MINE

If thou'lt be mine, the treasures of air,
Of earth, and sea, shall lie at thy feet;
Whatever in Fancy's eye looks fair,
Or in Hope's sweet music sounds most
sweet,
Shall be ours -- if thou wilt be mine, love!
Bright flowers shall bloom wherever we rove,
A voice divine shall talk in each stream;
The stars shall look like world of love,
And this earth be all one beautiful dream

In our eyes -- if thou wilt be mine, love!
And thoughts, whose source is hidden and
high,
Like streams that come from heaven-ward
hills,
Shall keep our hearts, like meads, that lie
To be bathed by those eternal rills,
Ever green, if thou wilt be mine, love!
All this and more the Spirit of Love
Can breathe o'er them who feel his spells;
That heaven, which forms his home above,
He can make on earth, wherever he dwells,
As thou'lt own, -- if thou wilt be mine, love!

NẾU EM LÀ CỦA ANH

Nếu em là của riêng mình anh nhỉ
Kho báu trên đời sẽ xếp dưới chân!
Niềm mơ ước trong mắt nhìn tuyệt mỹ
Nhạc du dương, hy vọng ngọt ngào lần.
(Là của mình – Nếu em hóa tình nhân!)

Hoa bưng nở trên bước đường ta dạo
Lời thần tiên thốt thức suối hòa reo
Trời tinh tú lung linh màu kỳ ảo
Trái đất thành giấc mơ đẹp tình yêu
(Trong mắt mình – Vì ta có em yêu!)

Dẫu cội nguồn giấu kín tận cao xa
Như suối mát từ Thiên đường dốc ngược
Sẽ gìn giữ hồn ta xanh cỏ mượt
Bởi tắm nguồn vĩnh cửu suối tiên khơi
(Xanh muôn đời – Khi em đã yêu tôi!)

Và tất cả do Ông Tư tạo tác
Hơi thở nào cũng vương vấn đam mê
Thiên đường kia chung một lối đi về
Ta xây dựng một ngôi nhà hạnh phúc.
(Của riêng em – Nếu mình yêu chân thực!)

EDGAR ALLAN POE (1809 – 1849)

A DREAM WITHIN A DREAM

Take this kiss upon the brow!
And, in parting from you now,
Thus much let me avow -
You are not wrong, who deem
That my days have been a dream;
Yet if hope has flown away
In a night, or in a day,
In a vision, or in none
Is it therefore the less gone?
All that we see or seem
Is but a dream within a dream.

I stand amid the roar
Of a surf-tormented shore,
And I hold within my hand
Grains of the golden sand –
How few! Yet how they creep
Through my fingers to the deep,
While I weep – while I weep!
O God! can I not grasp
Them with a tighter clasp?
O God! Can I not save
One from the pitiless wave?
Is all that we see or seem
But a dream within a dream?

MƠ TRONG MƠ

Hôn em lên vầng trán
Mình xa nhau từ đây
Anh không hề tuyên án
Em là người đã sai!
Những giấc mơ ban ngày
Vâng, cùng niềm hy vọng
Thoáng chốc đã vụt bay!
Đầu là đêm hoặc ngày
Đầu là thấy hoặc không
Đầu mất nhiều hoặc ít.
Có biết hoặc thờ ơ
Chỉ là mơ trong mơ!

Anh đứng bên biển động
Miên man sóng vỗ bờ
Bàn tay đong vào cát
Hạt cát vàng vô tư
Xuyên kẻ tay vượt mắt
Chẳng còn lại bao nhiêu
Trong bàn tay nắm chặt!
Anh ngậm ngùi, bật khóc
Chúa ơi! Không giữ được
Trước thủy triều sóng xô.
Có biết hoặc thờ ơ
Chỉ là mơ trong mơ!

VISHAL ANGEL SHARMA (? - ?)

I AM A SOLDIER BORN TO DIE

If I die in the war zone,
box me up and send me home

Put my medals on my chest,
tell my mom I did my best.

Tell my dad not to bow,
he won't get tension from me now.

Tell my bro to study perfectly,
key of my bike will be his permanently.

Tell my sister not to be upset,
her bro will take a long sleep after sunset.

Tell my nation not to cry,
"Because I'm a sodier born to die."

LỜI TRẦN TRỖI

Nếu tôi chết nơi vùng chiến trận
Gắn mẽ đai, mang xác tôi về

Thưa cùng mẹ rằng tôi đã tận
Hết sức mình giữ lấy đất quê.

Thưa cùng cha đừng buồn gục ngã
Con làm tròn trách nhiệm công dân.

Bảo thẳng em học hành cho giỏi
Được quyền đi xe đạp của anh

Khuyên em gái đừng nên bực dọc
Anh chỉ là say ngủ chiều hôm

Nhấn giùm tôi đồng bào đừng khóc
"Chiến binh là chết với quê hương!"

ANONYMOUS (? - ?)

WALKING IN THE RAIN

So I just walk out in the rain
So that the cloud could hide the pain
And baby, you will never see
The thousand tears you gave to me

And if the rain should go away
Then in my lonely room I'll stay
So that the world will never know
How much it hurts to see you go away

So I just live a life of hope
Pretending that I couldn't care
But, if you find you couldn't cope
Just call my name and I'll be there

If I could live my life again
I'd still relive those precious times
Although I know there would be pain
I'd feel so good while you were mine

And if you ever change your mind
You know, Baby, you will find
No more sorrow, no more pain
You'll find me walking in the rain

ĐI GIỮA TRỜI MƯA

Ta buồn dạo gót trong mưa gió
Giấu nỗi đau lòng trong bóng mây
Có biết chẳng em từ buổi đó
Lệ rơi như thể trận mưa này!

Và nếu cơn mưa rồi sẽ tạnh
Lòng ta chẳng để thế gian soi
Một mình cô độc trong phòng vắng
Đau khổ nào hơn cách biệt rồi!

Đời ta chan chứa niềm hy vọng
Cứ tưởng nhiều khi cố giả vờ
Nhưng nếu em còn lưu luyến mộng
Xin về nối lại mối tình thơ.

Nếu quả thời gian quay ngược lại
Tìm về hạnh phúc tháng ngày qua
Có em là của riêng ta ấy
Mặc kệ rồi sau ngần lệ nhòa

Và nếu khi nào em đổi ý
Mong em hãy nhớ chuyện tình xưa
Đừng buồn, đừng hận người tri kỷ
Ta vẫn đang chờ giữa lối mưa!

NHỮNG ĐÓA HOA THƠ của NHIỀU
TÁC GIẢ, TRẦN ĐỨC PHỔ tuyển chọn
và chuyển ngữ, là tác phẩm thứ 56 trong Tủ
Sách Điện Tử T.Vấn & Bạn Hữu. Bản điện
tử được phát hành miễn phí trên hệ thống
toàn cầu của trang mạng văn học
T.Vấn & Bạn Hữu
(T-Van.Net).

*Bản Quyền thuộc về Dịch giả
và Tủ Sách T.Vấn & Bạn Hữu*



